

Paratext 8Paratext 8

**Participant's Manual: Stages 3-6: (English)Manuel de cours
Étape 3-6 : (Français)**

Paratext 8Paratext 8

Participant's Manual: Stages 3-6: (English)Manuel de cours

Étape 3-6 : (Français)

Jenni Beadle

Matthew Lee

Table of Contents

Part I Course IntroductionIntroduction du Cours

1 IntroductionIntroduction	2
1.1 GoalBut	2
1.2 Course ObjectivesObjectifs	2
Part II Stage 3: Preparing for the Consultant checkÉtape 3 : Préparation pour le conseiller	
2 BT1: Draft a Back TranslationRT1 : Retraductions 1	5
2.1 Create a new project for the back translationCréer un nouveau projet pour la retraduction	5
2.2 Draft your back translationSaisir votre retraduction	6
2.3 Mark the chapter as FinishedMarquer le chapitre comme Achevé	6
2.4 When a change is made to your projectQuand une modification est faite dans votre projet	7
2.5 View the differences for outdated versesAfficher les différences pour les versets périmés	7
2.6 Move to the next differencesPasser aux différences suivantes	8
2.7 Check your project planVérifiez votre plan de projet	8
2.8 Back translation verse check in project planVérification de versets de la retraduction (dans le plan du projet)	8
2.9 Back translation status complete in project planStatut de la retraduction dans le plan du projet	9
2.10 Learning taskTâche d'apprentissage	9
3 BT2: Interlinearise a projectRT2 : Retraductions 2 (mot à mot)	10
3.1 Create a new project for the back translationCréer un nouveau projet pour la retraduction mot à mot	11
3.2 Configure the project interlineariserCréer une glose interlinéaire mot à mot	11
3.3 Correct the interlinearised textCorriger l'interlinéaire	13
3.4 Translate/gloss a phraseTraduire/gloser une expression	13
3.5 Add extra wordsAjouter des mots supplémentaires	14
3.6 Specify the morphology - break a word into morphemesSpécifier la morphologie	14
3.7 Approve and Export the textExporter/approuver le texte	14
3.8 HelpAide	14
4 Compare TextComparer des textes	15
4.1 Mark Point in HistorySauvegarder à chaque étape majeure de votre projet	15
4.2 Compare Two VersionsVoir les différences entre deux points (ou versions)	16
5 BC3: Basic checks3BC3: Vérifications de base 3	17
5.1 Unmatched pairs of PunctuationErreurs de ponctuation en paires correspondantes	18
5.1.1 Setup - inventoryInventaire	18
5.1.2 Run the checkFaire la vérification	18

5.2	ReferencesRéférences	19
5.3	Numbers checkNuméros	21
5.4	Quotation rulesRègles de guillemets	22
5.5	Quotation checkVérification des citations	22
5.6	Quoted textTexte cité	23
	Part III Stage 4: Consultant VisitÉtape 4 : Vérification par un conseiller	
	Part IV Stage 5 [3 UBS]: Review by the communityÉtape 5 [3 UBS] : Tester/réviser avec la communauté	
6	PPR: Progress reportRapport du progrès	26
6.1	Check your planVérifiez votre plan	26
6.2	Produce team progress chartProduire les courbes de progression	27
7	BTR: Biblical key terms reportRapport des termes bibliques	28
7.1	Biblical terms toolOutil de termes biblique	28
7.2	Save the list to a fileEnregistrez la liste à un fichier	29
7.3	Other ways to identify renderingsD'autres façons d'identifier des équivalents	29
7.3.1	Sort on terms notesTirer par les remarques des équivalents	29
7.3.2	Find terms with text in the rendering descriptionTrouvez des termes avec du texte dans la description d'équivalents	29
	Part V Stage 6 [4 UBS]: Finalizing for PublicationÉtape 6 [4 UBS] : Finalisation pour la publication	
8	Finalizing for Publication - one bookFinalisation pour la publication - une livre	31
8.1	Add illustrations and captionsAjouter des illustrations et légendes	31
8.2	Verify all checks are completeVérifier que tous les contrôles soient complets	33
8.2.1	Current bookLivre actuel	33
8.2.2	Several booksPlusieurs livres	33
8.2.3	Word list checksVérifications du liste de mots	33
8.3	Proper Names final checkVérification finale des noms propres	34
8.4	Numbers, money, weights and measuresLes chiffres, l'argent, les poids et les mesures	34
8.5	Formatting checksVérification du mise en forme	34
9	Finalizing for Publication - New TestamentFinalisation pour la publication - Nouveau Testament	35
9.1	Add illustrations and captionsAjouter des illustrations et légendes	35
9.2	Map namesTrouver les noms des villes pour les cartes	37
9.3	Draft Introduction to the NT/BibleAjouter l'introduction au NT/Bible	37
9.4	Check parallel passagesVérifier les passages parallèles	38
9.5	Verify all checks are completeVérifier que tous les contrôles soient complets	38
9.5.1	Current bookLivre actuel	38
9.5.2	Several booksPlusieurs livres	38
9.5.3	Word list checksVérifications du liste de mots	38
9.6	Proper Names final checkVérification finale des noms propres	39

9.7 Numbers, money, weights and measuresLes chiffres, l'argent, les poids et les mesures	39
9.8 Formatting checksVérification du mise en forme	39
10 PP: Compare Parallel PassagesPP : Comparer passages parallèles	40
10.1 Open the Parallel passages windowOuvrir la fenêtre de Textes parallèles . .	41
10.2 Display source textsAfficher les textes sources	41
10.3 Select comparative textsSélectionner des Textes comparatifs	41
10.4 FiltersFiltres	42
10.5 Compare the passagesComparer des passages	42
10.6 To correct the textPour faire des corrections	43
10.7 Copying a textCopier un texte	43
10.8 Mark the passage as finishedMarquer un texte comme fini	44
10.9 Passages which have changedLes passages qui ont été modifié	44
10.10 Compare the text as you translateComparer les textes pendant la traduction	44
10.11 To see a third passageVoir un troisième passage	45
10.12 Learning taskTâche de l'apprentissage	45
A Special textTextes spéciaux	47
B Three letter abbreviationsLivres de la Bible : Abréviations en trois lettres	50
C Chad special charactersLes caractères de Tchad Unicode	??
D Common USFM MarkersUSFM Marqueurs fréquents	51

Part I

Course IntroductionIntroduction du Cours

1

IntroductionIntroduction

1.1 GoalBut

The participants will process their translation with the help of Paratext, a program created for entering, storing, and checking the translated texts. The course follows the six stages of translation as given in the SIL base organisational plan. [The four stages of the UBS plan are 1, 2, 5, and 6] There are three manuals in the series. The first deals with tasks that require an administrator. The second covers the first two stages (Stage 1-2). This manual covers the last stages 3-6 (or 3-4 of UBS).

Les participants traiteront leur traduction à l'aide de Paratext 8 , un logiciel créé pour stocker et vérifier les textes de la traduction. On suit les six étapes du plan de SIL du processus de traduction. [Les quatres étapes de UBS sont 1, 2, 5 et 6.] Il y a trois manuels. Le premier manuel traite les tâches qui doivent être faire par un administrateur. Le deuxiem manuel traite les deux premier étapes. Ce manuel traite des étapes 3 au 6 (ou 3-4 de UBS).

1.2 Course ObjectivesObjectifs

At the end of the course, the participant will be able to:

À la fin de ce cours, le participant sera capable de :

Stage 3: Prepare for a consultant check

Étape 3 : Préparation pour le conseiller

- Prepare a back translation
 - Back translation 1 (free)
 - Back translation 2 (word by word)
- Faire des retraductions
 - Retraduction 1 (libre)
 - Retraduction 2 (mot à mot)
- Complete other checks
 - check references, quoted texts, numbering, unmatched pairs of punctuation, quotations

- spell checking
- Faire d'autres vérifications
 - vérifier des références, textes cités, numérations, erreurs de ponctuation en paires correspondances, citations
- vérifications d'orthographe

Stage 4: Consultant Check

Étape 4 : Vérification par un conseiller

- All the tasks for this step have been covered in previous modules.
- Toutes les tâches de cette étape ont été couvertes dans les modules précédents.

Stage 5: Community testing

Étape 5 : Tester/réviser avec la communauté

- Prepare a progress report.
- Rapport de progrès à faire
- Prepare a Biblical terms report.
- Rapport de Termes bibliques à faire

Stage 6: Finalising for publication

Étape 6 : Finalisation pour la publication

- Add illustrations et captions
- Ajouter des illustrations et légendes
- Identify the names for any maps to be included.
- Trouver les noms des villes pour les cartes
- Add an introduction to the NT / Bible
- Ajouter l'introduction au NT / Bible
- Compare the parallel passages
- Vérifier les passages parallèles
- Confirm that all the other checks have been completed.
- Vérifier que tous les contrôles sont complets

- Finalize check of proper names.
- Vérification finale des noms propres
- Check numbers, money, weights and measures
- Les chiffres, l'argent, les poids et les mesures
- Final format checks.
- Vérification du formatage

Part II

Stage 3: Preparing for the Consultant check Étape 3 : Préparation pour le conseiller

Note: This state is not included in the UBS plan.

In this third stage of a translation project you will do comprehension testing and back translation. You will also continue with the basic checks and spell checking.

^ Stage 3. Preparing for the consultant check - Not started			
Target Completion Date for MRK, Stage 3: <input type="text"/>			
Task/Check	Assigned to		Status
First comprehension testing	(Unassigned) v	MRK 1-16	Waiting for stage: Team Checking
First revision	(Unassigned) v	MRK 1-16	Waiting for task: First comprehension testing
Print first revision	(Unassigned) v	MRK 1-16	Waiting for task: First revision
Second comprehension testing	(Unassigned) v	MRK 1-16	Waiting for task: Print first revision
Second revision	(Unassigned) v	MRK 1-16	Waiting for task: Second comprehension testing
Comprehension testing of supplementary materials	(Unassigned) v	MRK 1-16	Waiting for stage: Team Checking
Revision of supplementary materials	(Unassigned) v	MRK 1-16	Waiting for task: Comprehension testing of supplementary materials
Update Biblical Terms Tool	(Unassigned) v	MRK 1-16	Waiting for task: Revision of supplementary materials
Grammar and discourse write up	(Unassigned) v	MRK 1-16	Waiting for stage: Team Checking
Draft the back translation	(Unassigned) v	MRK 1-16	Waiting for stage: Team Checking
Check back translation	(Unassigned) v	MRK 1-16	Waiting for task: Draft the back translation
Unmatched Pairs of Punctuation	(Unassigned) v	MRK 1-16	✓ No issues
Quotations	(Unassigned) v	MRK 1-16	Setup required...
References	(Unassigned) v	MRK 1-16	10 issues
Numbers	(Unassigned) v	MRK 1-16	✓ No issues
Quoted Text	(Unassigned) v	MRK 1-16	✓ No issues
Words with Unknown spelling status	(Unassigned) v	MRK 1-16	114 issues
Words with incorrect spelling status	(Unassigned) v	MRK 1-16	✓ No issues
Spelling Discussion Notes	(Unassigned) v	MRK 1-16	2 issues
Rendering Discussion Notes	(Unassigned) v	MRK 1-16	22 issues
Back translation (BTT) verse check	(Unassigned) v	MRK 1-16	Back translation project BTT is missing...

Note : Cette étape ne fait pas partie du plan d'UBS.

Dans cette troisième étape d'un projet de traduction, vous effectuerez des tests de compréhension et des retraductions. Vous continuerez également avec les contrôles de base.

Stage 3. Preparing for the consultant check - Not started			Target Completion Date for MAT, Stage 3
Task/Check	Assigned to		Status
First comprehension testing	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Stage: Team Checking
First revision	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Task: First comprehension testing
Print first revision	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Task: First revision
Second comprehension testing	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Task: Second comprehension testing
Second revision	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Task: Second comprehension testing
Comprehension testing of supplementary materials	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Stage: Team Checking
Revision of supplementary materials	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Task: Comprehension testing of supplementary materials
Update Biblical Terms Tool	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Task: Revision of supplementary materials
Grammar and discourse write up	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Stage: Team Checking
Draft the back translation	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Stage: Team Checking
Check back translation	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Task: Draft the back translation
Références	(Unassigned)	MAT 1-28	15 issues
Quoted Text	(Unassigned)	MAT 1-28	9 issues
Numeration	(Unassigned)	MAT 1-28	✓ No issues
Erreurs de ponctuation en paires correspondantes	(Unassigned)	MAT 1-28	✓ No issues
Citations	(Unassigned)	MAT 1-28	Setup required...
Words with Unknown spelling status	(Unassigned)	MAT 1-28	545 issues
Words with incorrect spelling status	(Unassigned)	MAT 1-28	✓ No issues

The following modules will help you in this stage:

Les modules suivants vous aideront avec ces étapes :

- Back translation status complete in project planStatut de la retraduction dans le plan du projet
- BT1: Draft a Back TranslationRT1 : Retraductions 1
- BT2: Interlinearise a projectRT2 : Retraductions 2 (mot à mot)
- BT2: Interlinearise a projectRT2 : Retraductions 2 (mot à mot)
- BC3: Basic checks 3BC3: Vérifications de base 3
- BC3: Basic checks 3BC3: Vérifications de base 3
- PPR: Progress reportRapport du progrès
- PPR: Progress reportRapport du progrès

2

BT1: Draft a Back TranslationRT1 : Retraductions 1

Introduction

Introduction

This module explains how to draft a back translation into a separate Paratext project and keep it up-to-date. [The next module will explain how to do a word by word gloss of the translation using the project interlinearizer.]

En préparant une vérification, le conseiller aura besoin d'une ou plusieurs versions de votre texte dans une langue qu'il comprend. C'est souvent appelé une retraduction. Il y a deux types de retraduction. Ce module explique comment faire une retraduction libre. Le prochain module explique comment faire une retraduction mot à mot.

Where we are

Où en sommes-nous ?

You have typed, checked and revised your translation in Paratext and are now preparing for a consultant check. Before you can start your Administrator must have created a separate project for your back translation.

Vous avez saisi, vérifié et révisé votre traduction dans Paratext. Votre administrateur doit créer un projet pour la retraduction.

Why is this important?

Pourquoi est-il important ?

Your text needs to be checked by a consultant. But because the consultant does not know your language, you need to translate your text back into a language they can understand. This is where the term “back translation” comes from. The consultant will use this translation to help your team improve your exegetical choices in the text.

It is preferable that this is done by someone who hasn't been involved in your translation. This way she will type what the text says and not what you meant it to say. This should also be done without looking at any helps or other Bibles.

Il est essentiel que votre texte soit vérifié par votre conseiller. Mais puisque votre conseiller ne connaît pas votre langue, il vous faut retraduire votre texte dans une langue que votre conseiller peut comprendre. D'où le terme « retraduction. » Il est préférable que la retraduction

soit faite par quelqu'un qui n'était pas impliqué dans votre traduction. Dans ce cas, il fera ce que le texte dit et pas ce que vous avez voulu que le texte dise. Avoir les deux versions différentes aide le conseiller à trouver dans le texte tout problème possible.

What will you do?

Que ferez-vous ?

- Open your project and back translation project
- Arrange your text on the screen.
- Draft your back translation
- Mark the status as finished when you complete a chapter.
- Check that your text is up-to-date (or in sync), view any differences by moving to the next change if appropriate.

Vous allez ouvrir votre projet et votre projet de retraduction libre. Après avoir arrangé les fenêtres côte à côte, vous allez saisir le texte de la retraduction et marquer le chapitre comme achevé. Vous allez vérifier la retraduction.

2.1 Create a new project for the back translationCréer un nouveau projet pour la retraduction

(First time only, by Administrator)

(Première fois, seulement par l'administrateur)

- **File > New Project**
- Fichier > Nouveau Projet
- Click **Edit**
- Cliquez le bouton **Édition**
- Type a full name for the project and a short name
- Saisissez le nom complet et un nom raccourci
- Click **OK**
- Cliquez sur OK
- Choose the language for your back translation (e.g. English)
- Choisissez la langue pour votre retraduction (p.ex. française)
- Choose a versification

- Choisissez la versification
- For the Type of project choose "Back Translation"
- Comme type de projet, choisissez « retraduction »
- For **Based on** choose your project
- Choisissez votre projet du liste **Basé sur**.
- Click the **Books** tab
- Cliquez sur l'onglet **Livres**
- Choose the desired books
- Choisissez les livres désirés
- Click **OK**
- Cliquez sur **OK** encore
- Click the **Create Book(s)** link
- Cliquer sur le lien **Create book(s) (Créer des livres)**.
- Create books as needed.
- Créez des livres comme voulu.

The project should not need to be registered as it inherits the registration from your project.

Ce projet n'est pas besoin d'être inscrit, parce ce qu'il hérite la registration de votre projet.

2.2 Draft your back translation Saisir votre retraduction

- Open your project
- Ouvrez votre projet
- Open your back translation project
- Ouvrez votre retraduction
- Arrange the windows so that you can easily see both windows.
- Arrange les fenêtres côte à côte pour facilement voir les deux fenêtres.
- Click in the back translation window, (the verse in your project is highlighted).
- Cliquez dans la fenêtre de retraduction (le verset dans votre projet est surligné)
- Type your back translation into each verse (after the check box).

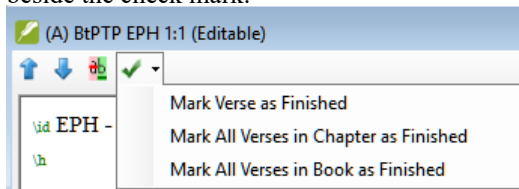
- Saisissez la retraduction dans chaque verset (après la case à cocher).
- Continue for each verse in the chapter.
- Continuez à saisir chaque verset.

2.3 Mark the chapter as Finished Marquer le chapitre comme Achevé

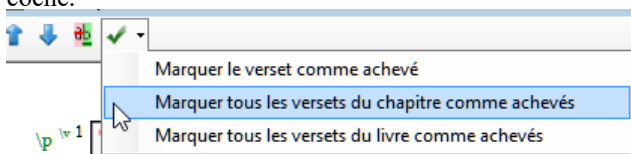
When you have finished the chapter

Quand vous avez fini le chapitre

- On the toolbar at the top of your back translation window, click on the arrow beside the check mark.




- De la barre d'outils en haut de la fenêtre de retraduction, cliquez sur la coche.




sent from God. Iesus wants me to tell all the people a

- Choose **Mark All Verses in Chapter as Finished**.
All the check boxes for the chapter are marked with green checks.
- Choisissez **Marquer tous les versets du chapitre comme achevés**.
Toutes les cases du chapitre seront cochées en vert.

2.4 When a change is made to your project **Quand une modification est faite dans votre projet**


Paratext will detect any saved changes to your text and will change the back translation checkbox to a red question mark  and add issues to the back translation status in the project plan.

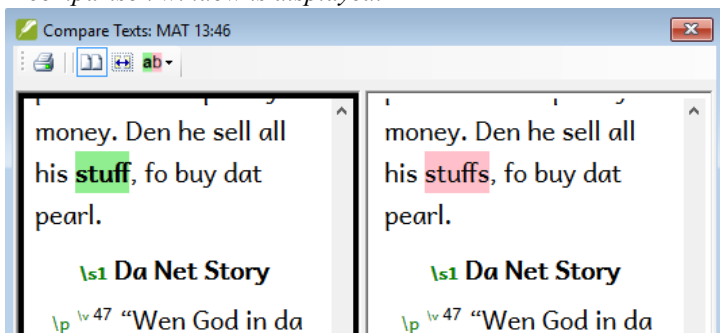
Paratext détectera tout changement à votre texte (quand le texte est enregistré) et va changer la case de traduction vers un point d'interrogation rouge  et ajouter des questions à l'état de la retraduction dans le plan de projet.


- Click in a verse with the red question mark.
- Cliquez dans un verset avec un point d'interrogation rouge.
- Review and correct the back translation.
- Revoyez et corrigez la retraduction.
- Click the red question mark
It changes to a green check mark
- Cliquez sur le point d'interrogation rouge.
Il devient une coche verte.

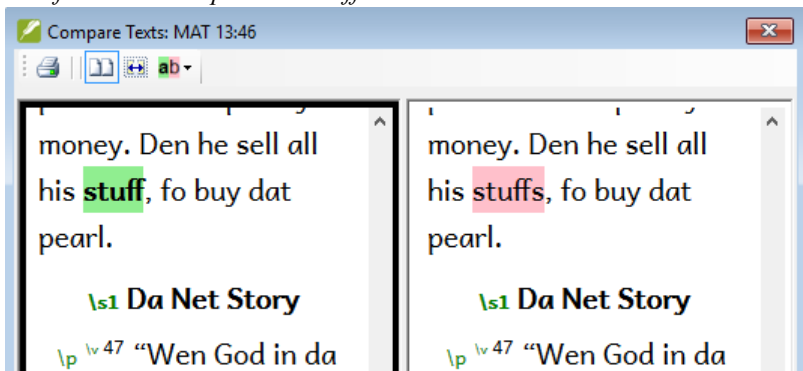
2.5 View the differences for outdated verses **Afficher les différences pour**

les versets périmés

- Click on the  icon on the toolbar to see the differences.
A comparison window is displayed.

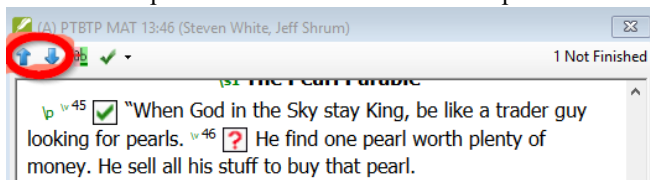


- Cliquez sur l'icône  dans la barre d'outils pour voir les différences.
Une fenêtre de comparaison s'affiche.

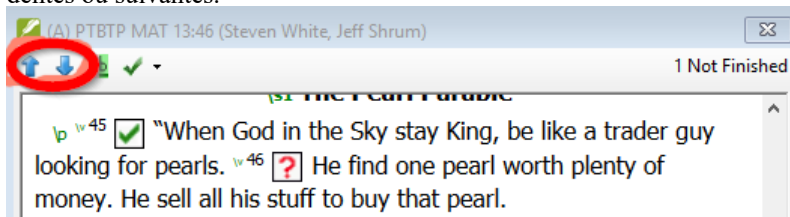


2.6 Move to the next differences Passer aux différences suivantes

- Click on the up and down arrows to move to the previous or next differences.



- Cliquez sur les flèches de haut et de bas pour passer aux différences précédentes ou suivantes.



2.7 Check your project plan Vérifiez votre plan de projet

- Click the project plan icon
- Cliquez sur l'icône du plan de projet
- Expand Stage 3, the back translation checks are at the end
The number of issues (if any) are displayed

Back translation (BiPTP) verse check	(Unsigned) v	EPH 1-6	19 issues
Back translation (BiPTP) status complete	(Unsigned) v	EPH 1-6	153 issues

- Développez l'étape 3, les vérifications de la retraduction sont à la fin)

Back translation (BiPTP) verse check	(Unsigned) v	EPH 1-6	19 issues
Back translation (BiPTP) status complete	(Unsigned) v	EPH 1-6	153 issues

Le nombre de problèmes est affiché.

Is this interface translated? No, it is still in English!

2.8 Back translation verse check in project planVérification de versets de la retraduction (dans le plan du projet)

- Click on the issues link
A result list window lists any errors.
- Cliquez sur le lien d'issues de « back translation verse check »
Une liste de résultats s'affiche de toutes les erreurs.
- Correct any errors.
- Corrigez toutes les erreurs.

2.9 Back translation status complete in project planStatut de la retraduction dans le plan du projet

- Click on the issues link
- Cliquez sur le lien « Back translation status complete »
- The back translation window is displayed with the cursor in the first verse with problems.
- La fenêtre de retraduction s'affiche avec le curseur dans le premier verset avec des problèmes.
- Correct the problem and move to the next outdated verse by clicking on the arrows on the toolbar.
- Corrigez le problème et passez au verset dépassé suivant en cliquant sur les flèches de la barre d'outils.

2.10 Learning taskTâche d'apprentissage

The checkboxes in a back translation can have a number of different symbols.

Les cases à cocher dans une retraduction peuvent avoir un certain nombre de symboles différents.

Look in the Paratext help “What symbols can occur in status checkboxes in a back translation?” topic and match the following symbols and status:

Consultez la rubrique Aide sur les symboles et les symboles suivants: « Quels symboles peuvent se produire dans les cases à cocher de statut dans une retraduction ? »






A		1	Inconsistent verse number
B		2	No text/verse no.
C		3	Not finished
D		4	Finished
E		5	Out of date

Table 2.1






A		1	numéro de verset incohérent
B		2	pas de texte/verse no.
C		3	inachevé (unfinished)
D		4	Achevé (Finished)
E		5	Dépassé (Out of date)

Table 2.2

Answers: A3, B4, C5, D1, E2

Reponses: A3, B4, C5, D1, E2

3

BT2: Interlinearise a projectRT2 : Retraductions 2 (mot à mot)

Introduction

Introduction

The previous module explained how to create a back translation that expresses what a reader understands when he reads or hears the text. There is another type of back translation that is sometimes used and that is a word-for-word style back translation. Some consultants may ask for this style of back translation. If you need to make one of these, you can use Paratext's project Interlinearizer function.

Le module précédent a expliqué comment créer une retraduction qui exprime ce que le lecteur comprend quand il lit ou entend le texte. Il existe un autre type de retraduction qui est parfois utilisé et qui est une retraduction mot à mot. Certains consultants peuvent demander ce style de retraduction. Vous pouvez utiliser la fonctionnalité générateur d'interlinéaire de projet.

Please note that in Paratext 8 you can only use the Interlinearizer on registered projects.

N.B. En Paratext 8 vous ne pouvez qu'utiliser le générateur d'interlinéaire avec des projets inscrits.

Where we are

Où en sommes-nous ?

You have typed, checked and revised your translation in Paratext and are now preparing for a consultant check. Before you can start your Administrator must have created a separate project for your word for word back translation. [This is separate from the readable back translation in the previous module.]

Vous avez saisi, vérifié et révisé votre traduction dans Paratext afin qu'elle soit prête pour une vérification du conseiller. Avant de commencer, votre administrateur doit créer un projet pour la retraduction mot à mot. [Ceci est distinct de la retraduction libre dans le module précédent.]

Why this is important

Pourquoi est-il important ?

Your consultant needs to have a copy of your translation in a language they can understand. The back translation done in the previous module is very useful but there are times when a literal translation is more helpful.

Votre consultant doit avoir une copie de votre traduction dans une langue qu'il peut comprendre. La retraduction effectuée dans le module précédent est très utile, mais il y a des moments où une traduction littérale est plus utile.

What you will do***Que ferez-vous ?***

You will use the project interlineariser to produce a word for word gloss of the text. Firstly, you will setup the interlineariser, and then correct any errors. The computer's initial guesses are often wrong but it learns as it goes and becomes quite accurate quickly. The idea is for the gloss to be correct even though the word order is not correct. When you are happy with the verse you can export it to the back translation project.

Premièrement, on utilisera la fonction du générateur d'Interlinéaire de projet pour créer automatiquement une glose interlinéaire mot à mot du texte. L'ordinateur est bon, mais il fait encore beaucoup d'erreurs. Ensuite, vous corrigez les gloses proposées si nécessaire. Vous voulez que les mots soient traduits correctement bien que l'ordre des mots ne soit pas correct pour cette langue. Quand vous êtes contents du texte, vous pouvez l'exporter dans un autre projet.

3.1 Create a new project for the back translationCréer un nouveau projet pour la retraduction mot à mot

(First time only by Administrator)

(La première fois, et seulement par l'administrateur)

- **File > New Project**
- Fichier > Nouveau Projet
- Click **Edition**
- Cliquez le bouton **Édition**
- Type a full name for the project and a short name
- Saisissez le nom complet et un nom raccourci
- Click **OK**

- Cliquez sur **OK**
- For the type of project choose "Back Translation"
- Pour le type de projet, choisissez « retraduction »
- Choisissez la langue pour votre retraduction (p.ex. français)
- Choose the language for your back translation (e.g. English)
- Choisissez la versification
- Choose your main translation for **Based on**.
- Choisissez votre projet primaire (la traduction) comme projet de base (**Based on**;))
- Click the **Books** tab
- Cliquez sur l'onglet **Livres**
- Choose the desired books
- Choisissez les livres désirés
- Click **OK**
- Cliquez sur **OK**
- Click the **Create Books** link
- Cliquez sur le lien **Create Books** (créer les livres)
- Create books as needed.
- Créez des livres nécessaires.

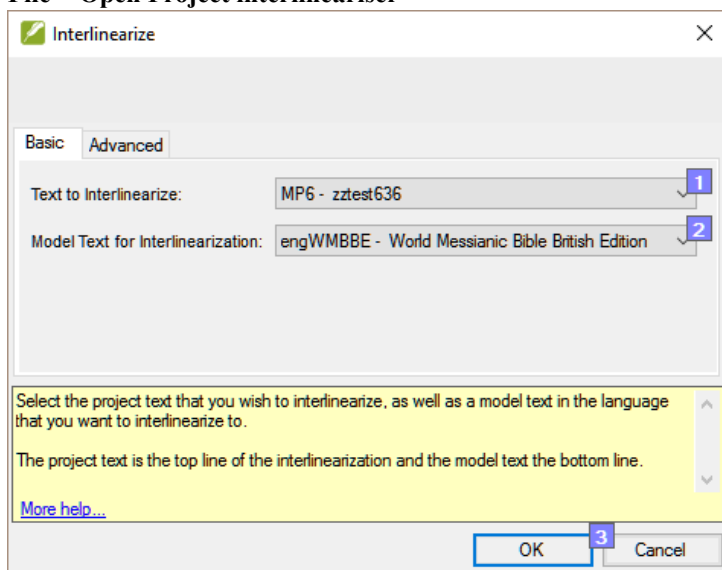
The project should not need to be registered as it inherits the registration from your project. [You may have two back translation projects - one for the free back translation and one for the word by word.]

Ce projet n'a pas besoin d'être enregistré parce ce qu'il hérite la registration de votre projet. [Vous pouvez avoir deux projets de retraduction – un pour la retraduction libre et un pour la retraduction mot à mot.]

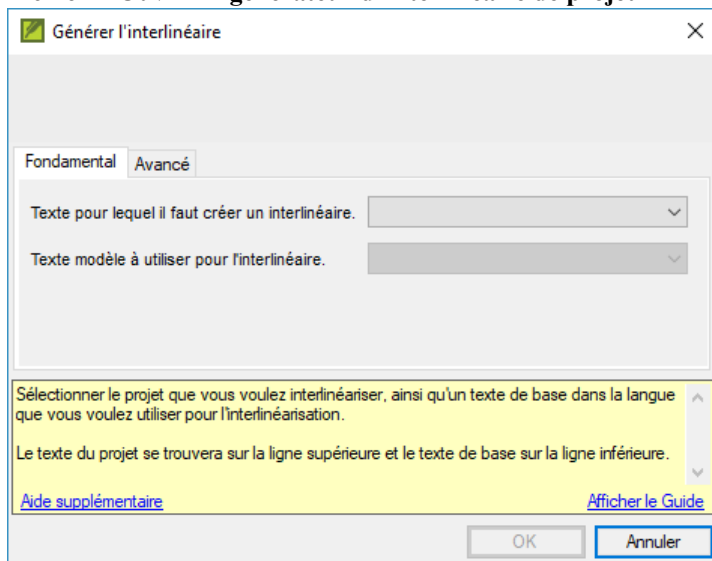
3.2 Configure the project interlineariserCréer une glose interlinéaire mot à mot

- Click in your project
- Cliquez dans votre projet

- **File > Open Project interlineariser**



- **Fichier > Ouvrir le générateur d'Interlinéaire de projet**



- Choose your project as the text to interlinearise [1].

- Choisissez votre projet principal comme le texte source pour l'interlinéaire (**Texte pour lequel il faut créer un interlinéaire [1]**)
- Choose a model text in the consultant's language: either your reference text or your second back translation project [2]
- Pour **Texte modèle à utiliser pour l'interlinéaire [2]**, choisissez un texte ressource dans la langue du conseiller pour le texte modèle (ou votre projet de retraduction libre)
- Click the **Advanced** tab
- Cliquez l'onglet **Avancé**
- Click "Automatically Export verses when approved"
- Cochez « Exporter automatiquement les versets approuvés »
- Dropdown the list and choose your second back translation project
- Choisissez le projet pour la retraduction mot à mot
- Click **OK**
- Cliquez sur **OK**

Note: You do not need to use the "Model and text are related" checkbox – this is for when you are doing an adaptation (or orthography change).

N.B. : Vous n'avez pas besoin d'utiliser la case "**La langue du projet est apparentée à celle du modèle**". C'est utile quand vous faites une adaptation (ou un changement d'orthographe).

3.3 Correct the interlinearised textCorriger l'interlinéaire

Note: You do not have to confirm the correct glosses. Any glosses that are not corrected will be automatically confirmed when you approve and export.

Vous n'avez pas besoin de confirmer les gloses correctes. Toutes gloses qui ne sont pas corrigées seront confirmées automatiquement quand vous approuvez et exportez.

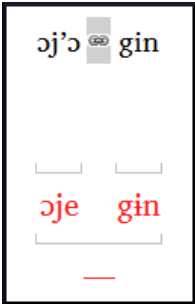
To correct glosses

Pour corriger les gloses incorrectes

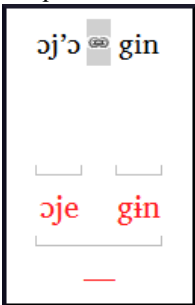
- Click the incorrect gloss
A list is displayed.
- Cliquez sur la glose
Une liste s'affiche.
- Either click on the correct gloss in the list
or type the correct gloss in the textbox
- Soit cliquez une glose sur la liste
soit tapez une glose dans la case de texte
- Click Enter
- Cliquez sur Entrée

3.4 Translate/gloss a phraseTraduire/gloser une expression


- Click between two words



- Cliquez entre les deux mots



- Click the icon  **Link words**

- Cliquez sur l'icône  **Lier mots**
- Click the red line
- Cliquez sur la ligne rouge en bas
- Type the gloss
- Saisissez la glose

3.5 Add extra wordsAjouter des mots supplémentaires

- Click in the space between two glosses
- Cliquez entre deux gloses
- Type the extra word(s)
- Saisissez le(s) mot(s) supplémentaires

3.6 Specify the morphology - break a word into morphemesSpécifier la morphologie

- Click on the word in the translation line (top line)
- Cliquez sur un mot dans la ligne de la langue de la traduction
- Click « Add word parse »
- Cliquez sur « Ajouter analyse de mot »
- Add spaces to separate the morphemes and add « + » prefixes and suffixes (see guide)
- Ajouter des espaces entre les morphèmes et « + » aux limites du morphème
- Click OK
- Cliquez OK

3.7 Approve and Export the textExporter/approuver le texte

When you approve and export the text any remaining red glosses will be approved.

Quand vous approuvez et exportez le texte, toutes gloses rouges restantes seront approuvées.

- Click **Approve and export to*****
- Cliquer sur **Approuver le verset vers *****
- To continue, click **Next Unapproved Verse**
- Pour continuer, cliquez **Verset suivant non approuvé**

3.8 HelpAide

For more help on using the Interlineariser function see the following topics in the Paratext Help:

Pour plus d'aide lors de l'utilisation de la fonction Interlineariser voir les rubriques suivantes dans l'Aide de Paratext :

- Introduction to Project Interlinearizer
- Introduction pour générateur d'interlinéaire
- How do I open the Project Interlinearizer?
- Comment ouvrir l'outil de générateur d'interlinéaire?
- How do I generate an interlinear back translation?
- Comment générer une retraduction mot-à-mot?
- How do I create a back translation project with the Interlinearizer?
- Comment créer une retraduction avec l'outi de générateur d'interlineariser ?
- How do I create a text revision/adaptation project with the Interlinearizer?
- Comment créer une project d'adaptation avec l'outi de générateur d'interlineariser ?
- What do the colours of glosses mean in the Interlinearizer?
- Qu'est-ce que veut dire les coleurs des gloses dans l'interlineasizer ?
- Since the help hasn't been translated is there any point in translating these?
M: Probably not much.

4

Compare TextComparer des textes

Introduction

Introduction

In this module, you will learn how to save old versions of your text and review them later.

Dans ce module, vous apprendrez comment enregistrer les versions anciennes de votre texte pour les revoir plus tard.

Where are we?

Où en sommes-nous ?

You have worked on your text and you have arrived at an important stage of your project.

Vous avez travaillé sur votre texte dans Paratext et vous êtes arrivé au un point important (point de repère) du projet.

Why is this important?

Pourquoi cette aptitude est-elle importante ?

As you work on your translation, you are continually making changes. It is good to have a copy of the previous version of your text, for example the text as it was before you went to a consultant check. You can do this by marking a point in the history of your project. After marking a point in the history, you can compare the version at that point with the current version.

Lorsque vous travaillez sur votre traduction, vous faites continuellement des changements. Il est bon d'avoir une copie des anciennes versions de votre texte, par exemple, le texte avant la vérification du conseiller. Vous faites un version quand vous faites « marqué un point de repère dans l'historique du projet ». Vous pouvez comparer les anciennes versions du texte avec le texte actuel.

What will you do?

Qu'est-ce qu'on va faire ?

You will mark a point in the history of the project which you can go back to later and compare your work

Vous allez marquer un point de repère dans l'historique du projet auquel vous pourrez revenir plus tard afin de comparer votre travail.

4.1 Mark Point in HistorySauvegarder à chaque étape majeure de votre projet

- Click in your project window to make it active (in Paratext).
- Cliquez dans votre fenêtre de projet (dans Paratext)
- From the **Project** menu choose **Mark a point in project history**.
- Du menu **Projet**, sélectionnez **Marquer un point de repère dans l'historique du projet**.
- Type a comment to describe the point.
- Saisissez un commentaire pour décrire l'étape du project.

Note: It is good to start the comment with some symbols, such as ###, to be able to find the point in the long list.

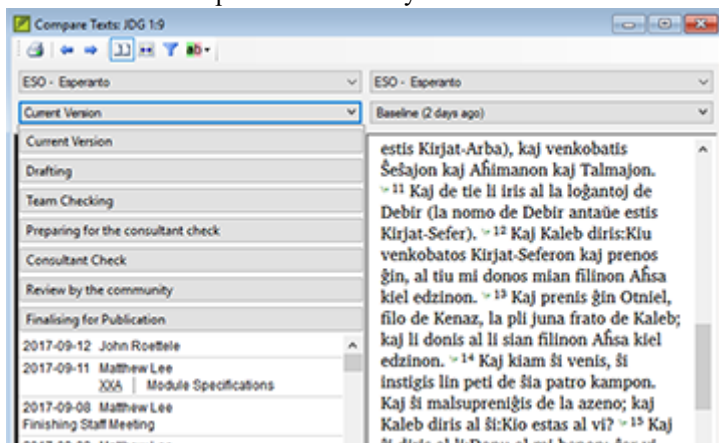
N.B. C'est bon de commencer le commentaire avec quelques symboles, comme ###, pour bien trouver les points dans la liste longue.

- Click **OK**
- Cliquez sur **OK**

4.2 Compare Two VersionsVoir les différences entre deux points (ou versions)

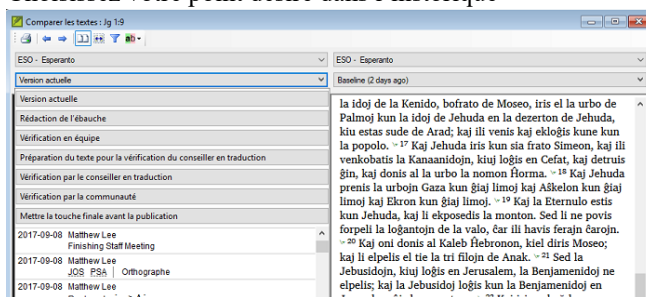
- From the **Tools** menu, choose **Compare Texts**
- Du menu **Outils**, choisissez **Comparer textes...**
- Click on the version dropdown list Current version
- Cliquez sur le list déroulante **Versión actuel (current version)**.

- Choose the desired point in the history



The screen will change and show the differences between both versions.

- Choisissez votre point désiré dans l'historique



L'écran changera et montrera les différences entre les deux versions.

Text which has been deleted has a strike through, and text which has been added is underlined.

Chaque partie du texte qui a été supprimée est barrée.
Chaque partie de texte qui a été ajoutée est soulignée.

5

BC3: Basic checks 3BC3: Vérifications de base 3

Introduction

Introduction

In this module you will learn how to run the remaining basic checks (references, quoted text, numbers, punctuation in pairs and quotations). As in the first two basic checks modules, it is easier to run the checks from the project plan. However, if you want to check more than one book then you need to run the checks from the checking menu.

Dans ce module vous apprendrez comment diriger les vérifications de base restantes (les références, le texte cité, les numéros, la ponctuation en paires et les citations). Comme dans les deux premiers modules de vérifications de base, il est plus facile de diriger les vérifications du plan de projet. Toutefois, si vous voulez vérifier plus qu'un livre alors vous avez besoin de diriger les vérifications du menu vérification.

Where we are

Où en sommes-nous ?

You have typed your translation into Paratext. Make sure you have done the checks described in modules BC1 and BC2 before continuing. And that either your administrator has done the setup for the checks or is available to do the setup with you.

Vous avez saisi votre traduction en Paratext. Assurez-vous que vous avez fait les vérifications décrites dans les modules BC1 et BC2 avant la continuation. Et que votre administrateur a soit fait l'installation pour les vérifications soit est disponible pour faire l'installation avec vous.

Why this is important

Pourquoi est-il important ?

Paratext has eleven basic checks. You have already seen the first six checks. This last set of checks helps you find errors related to material referred from other books. You want to be sure the references are accurate so that the reader can find those passages.

Paratext a onze vérifications de base. Vous avez déjà vu les six premières vérifications. Ce dernier ensemble des vérifications vous aide à trouver des erreurs rattachées à la matière

renvoyée d'autres livres. Vous voulez être sûr que les références sont exactes pour que le lecteur puisse trouver ces passages.

What you are going to do

Que ferez-vous ?

As before, most of the checks require some setup to be done by your administrator. In this module you will:

Comme auparavant, la plupart des vérifications exigent qu'un peu d'installation soit faite par votre administrateur. Dans ce module, vous allez

- Confirm that the setup has been done
- Confirmez que l'installation a été faite
- Run the basic check
- Lancez la vérification de base
- Correct any errors.
- Corrigez toutes erreurs.

5.1 Unmatched pairs of PunctuationErreurs de ponctuation en paires correspondantes

This check looks at punctuation that occurs in pairs (opening and closing) and lists errors where it is not matched by the other half of the pair. This may be deliberate but is more likely to be an error, e.g. (), [], etc.

Cette vérification regarde la ponctuation qui se produit dans les paires (une ouverture et une fermeture) et énumère des erreurs où il n'est pas correspondu par l'autre moitié de la paire. Cela peut être délibéré, mais sera plus probablement une erreur, par ex. (), [], etc.

5.1.1 Setup - inventory Inventaire

- **Checking > Unmatched pairs of punctuation:**
If the list is empty, then there are no errors.
- **Vérification > Inventaire d'erreurs de ponctuation en paires correspondantes:**
Si la liste est vide, donc il n'y a aucune erreur.
- If necessary, click **Options...** to add other pairs.
- Si nécessaire, cliquez sur **Options...** pour ajouter d'autres paires.
- Click **OK**.
- Cliquez sur **OK**

5.1.2 Run the check Faire la vérification

- **Checking > Run Basic Checks**
- **Vérification > Effectuer les vérifications de base**
- Check “**Unmatched pairs of punctuation**”
- Cochez “**Erreurs de ponctuation en paires correspondantes**”
- Click **OK**
A list of errors is displayed.
- Cliquez sur **OK**
Une liste d'erreurs s'affiche.
- Make any corrections as needed.
- Faites toutes corrections comme nécessaires.

5.2 ReferencesRéférences

Before you can run the references check, your Administrator must define various settings.

Avant que vous puissiez lancer la vérification de références, votre Administrateur doit définir des paramètres différents.

• **Project > Scripture reference settings**

Scripture Reference Settings: LT17

Reference Format Book Names Origin Options

Copy Reference Format...

Chapter/Verse	:	Matt 1:23
Range of Verses	-	Matt 1:1-3
List of Verses	,	Matt 1:1,3
Range of Chapters or Books	—	Matt 1:2—3:4
List of Chapters	;	Matt 1:2; 3:4
List of Books	;	Matt 1:2; Luke 3:4
Extra Material		
Final Punctuation		Matt 1:23

On the Reference Format tab, specify punctuation used in Scripture references. On the Book Names tab, specify book abbreviations and book names used in Scripture references.

[More help...](#)

OK Cancel

• **Projet > Paramètres des références bibliques**

Paramètres des références bibliques : ESO

Format de référence Noms de livre Origin Options

Copy Reference Format...

Chapitre/verset	:	MAT 1:23
Plage de versets	-	MAT 1:1-3
List of Verses	,	MAT 1:1,3
Plage de versets ou de livres	—	MAT 1:2—3:4
Liste des chapitres	;	MAT 1:2; 3:4
Liste des livres	;	MAT 1:2; LUK 3:4
Extra Material		
Ponctuation de fin		MAT 1:23

Dans l'onglet de format de références, précisez la ponctuation utilisée dans les références bibliques. Dans l'onglet noms de livre, précisez les abréviations et noms de livres utilisés dans les références bibliques.

[Aide supplémentaire](#) [Afficher le Guide](#)

OK Annuler

- For each setting, type the punctuation in the box
The sample will be updated on the right.

- Pour chaque paramètre, tapez la ponctuation dans la boîte
L'échantillon sera actualisé à droite.

- Click the **Book names** tab

Scripture Reference Settings: MP1

Reference Format | **Book Names** | Origin Options

Copy Book Names...

Book	Abbreviation (toc3)	Short Name (toc2)	Long Name (toc1)
GEN - Genesis		Da Start	Da Start
EXO - Exodus			
LEV - Leviticus			
NUM - Numbers			
DEU - Deuteronomy			
JOS - Joshua			
JDG - Judges			
RUT - Ruth			

Cross References (xt) use: Abbreviation

Parallel Passage References use (r, vnr, vsr, vq, vor, vpr, vig): Short Name

On the Reference Format tab, specify punctuation used in Scripture references. On the Book Names tab, specify book abbreviations and book names used in Scripture references.

[More help...](#)

OK Cancel

- Cliquez sur l'onglet **Noms de livre**

Paramètres des références bibliques : ESO

Format de référence | **Noms de livre** | Origin Options

Copier les noms de livres...

Book	Abbreviation (toc3)	Short Name (toc2)	Nom entier (toc1)
GEN - Genèse	GEN	Genezo	Genezo
EXO - Exode	EL	Elïro	Elïro
LEV - Lévitique	LEV	Levidoj	Levittoj
NUM - Nombres	NOM	Nombroj	Nombroj
DEU - Deutéronome	RD	Readmono	Readmono
JOS - Josué	JOS	Josuo	Josuo
JDG - Juges	JUG	Jugïstoj	Jugïstoj
RUT - Ruth	RUT	Rut	Rut

Renvoi (xt) utilisé: Nom abrégé

Parallel Passage References use (r, vnr, vsr, vq, vor, vpr, vig): Nom abrégé

Dans l'onglet de format de références, précisez la ponctuation utilisée dans les références bibliques. Dans l'onglet noms de livre, précisez les abréviations et noms de livres utilisés dans les références bibliques.

[Aide supplémentaire](#) [Afficher le Guide](#)

OK Annuler

- Fill-in the three columns [1] with abbreviation, short name and long name.

- Remplissez les trois colonnes [1] avec l'abréviation, le nom court et le long nom..
- Choose **Abbreviations**[2] and [3] for both cross-references and references
- Choisissez **Abbréviations**[2] et [3] tant pour les renvois que pour les références
- Click **OK**
- Cliquez sur **OK**
- **Checking > Run Basic Checks**
- **Vérification > Effectuer les vérifications de base**
- Click « **References** »
- Click « **Références** »
- Click **OK**
- Cliquez sur **OK**
- Correct any errors.
- Corrigez toutes erreurs.

Paratext will inform you if there are any inconsistencies between these book name settings and the \toc lines and will allow you to check conflicts.

Paratext vous informera s'il y a des incohérences entre ces paramètres de titre du livre et les lignes \toc et vous permettra de vérifier des conflits.

5.3 Numbers checkNuméros

Before you can run the references check, your Administrator must define various number settings.

Avant que vous puissiez lancer la vérification de références, votre Administrateur doit définir des paramètres de nombres.

- **Checking > Number settings**
- **Vérifications > Paramètres des chiffres**

- Fill in the dialog box.

Number Settings: LT17 [X]

Copy Number Settings...

	Approved Characters	Example
Decimal Point	.	10.1
Thousands Separator	,	123,456,789
Number Grouping	123,456,789	
Initial Punctuation	- + " { < [\$	\$10
Medial Punctuation	- /	10/10
Final Punctuation) } " > . ! ? :] , ;	10;
Ordinal	suffix	10th

Enter "approved characters" above to define punctuation or letters which can appear next to numbers in project text.

[More help...](#)

OK Cancel

- Remplissez la boîte de dialogue.

Paramètres de chiffres: PTP [X]

Copier paramètres de chiffres ...

	Caractères approuvés	Exemple
Séparateur décimal	.	10.1
Séparateur de milliers	,	123,456,789
Number Grouping	123,456,789	
Ponctuation initiale	- + " { < [\$	\$10
Ponctuation à l'intérieur d'un mot	- /	10/10
Ponctuation finale) } " > . ! ? :] , ;	10;
Ordinal	suffixe	10th

Entrer « caractères approuvés » au-dessus pour définir chaque signe de ponctuation ou chaque lettre qui peut se trouver à côté des chiffres dans le texte du projet.

[Aide supplémentaire](#)

OK Annuler

- Click OK

- Cliquez sur **OK**
- **Checking > Run basic checks**
- **Vérification > Effectuer les vérifications de base**
- Click « **Numbers** »
- Cochez « **Numéros** »
- Click **OK**
- Cliquez sur **OK**

5.4 Quotation rules Règles de guillemets

The quotations check is used to ensure you have been consistent in marking the direct speech correctly.

La vérification de citations est utilisée pour garantir que vous avez été cohérent avec les guillemets du discours direct.

Before you can run the quotation check, your Administrator must define the rules for your quotations.

Avant que vous puissiez lancer la vérification de citation, votre Administrateur doit définir les règles pour vos citations.

- **Checking > Quotation rules**
- **Vérification > Règles de guillemets**
- Fill-in the quotation marks used for each level [1] [2] [3]
- Remplissez les guillemets utilisé pour chaque niveau [1] [2] [3]
- **Check Flag all quotes near other errors [8]**
- Cochez "Surligner les guillemets [8]"
- Click **OK.** >
- Cliquez sur **OK.** >

5.5 Quotation checkVérification des citations

- **Checking > Basic checks**
- **Vérification > Effectuer les vérifications de base**
- **Quotations**
- **Cochez Citations**
- **Click OK.**
A list of errors is displayed. It shows possible errors but includes four correct quotations before and after the possible error.
- **Cliquez sur OK.**
Une liste d'erreurs est affichée. Il montre des erreurs possibles, mais inclut quatre citations correctes auparavant et après l'erreur possible.
- **Double-click the first item which doesn't start with ...**
- **Double-cliquez sur le premier élément qui ne commence pas par « ... »**
- **Correct as necessary.**
- **Corrigez si nécessaire.**
- **Click Rerun button to confirm you have corrected the error.**
- **Cliquez sur le bouton Relancer pour confirmer que vous avez corrigé l'erreur.**

5.6 Quoted textTexte cité

The Quoted text check looks at text in footnotes or cross-references which has been marked with \qt \qt* markers. It checks that the quoted text matches the text in the verse.

La vérification de texte cité regarde le texte dans les notes en bas de page ou les renvois qui a été marqué avec les marqueurs \qt ... \qt *. Il vérifie que le texte cité correspond au texte dans le verset.

- **Checking > Basic checks**
- **Vérification > Effectuer les vérifications de base**
- **Quoted text**
- **Cochez Quoted text (texte cité)**

- Click **OK**.
A list of errors is displayed.
- Cliquez sur **OK**.
Une liste d'erreurs est affichée.
- Make corrections as needed.
- Corigez si nécessaire.

Note: the text has to be exactly the same as in the text.
That is, even additional punctuation can't be in the \qt \qt*
markers.

N.B. : le texte doit être exactement le même comme dans
le texte. C'est-à-dire, on ne peut pas avoir même la ponc-
tuation supplémentaire entre les marqueurs \qt ... \qt *.

Part III








Stage 4: Consultant VisitÉtape 4 : Vérification par un conseiller

Introduction

Introduction








Note: This stage is not included in the USB plan.

The fourth stage of a translation project is the consultant visit. You will meet with the consultant and evaluate your text, make notes and revise your texts and back translations as needed. You will want to ensure that you have updated the status of your translation in the project plan.

^ Stage 4. Consultant Check - Not started			Target Completion Date for MAT, Stage 4	
Task/Check	Assigned to		Status	
Evaluation of Text	 (Unassigned) v	MAT 1-28	Waiting for Stage: Preparing for the consultant check	
Consultant visit	 (Unassigned) v	MAT 1-28	Waiting for Stage: Preparing for the consultant check	
Third Revision	 (Unassigned) v	MAT 1-28	Waiting for Task: Consultant visit	
Biblical terms tool revision	 (Unassigned) v	MAT 1-28	Waiting for Task: Third Revision	
Back translation revision	 (Unassigned) v	MAT 1-28	Waiting for Stage: Preparing for the consultant check	
Preliminary consultant approval	 (Unassigned) v	MAT 1-28	Waiting for Stage: Preparing for the consultant check	
Consultant report distributed	 (Unassigned) v	MAT 1-28	Waiting for Stage: Preparing for the consultant check	

Note : Cette étape ne fait pas partie du plan d'UBS.

La quatrième étape d'un projet de traduction est la vérification par un conseiller. Vous rencontrerez le conseiller et évaluer votre texte, prendre des notes, réviser vos textes et les retraductions si nécessaire. Vous voudrez vous assurer que vous avez mis à jour l'état de votre traduction dans le plan de projet.

^ Stage 4. Consultant Check - Not started			Target Completion Date for MAT, Stage 4	
Task/Check	Assigned to		Status	
Evaluation of Text	 (Unassigned) v	MAT 1-28	Waiting for Stage: Preparing for the consultant check	
Consultant visit	 (Unassigned) v	MAT 1-28	Waiting for Stage: Preparing for the consultant check	
Third Revision	 (Unassigned) v	MAT 1-28	Waiting for Task: Consultant visit	
Biblical terms tool revision	 (Unassigned) v	MAT 1-28	Waiting for Task: Third Revision	
Back translation revision	 (Unassigned) v	MAT 1-28	Waiting for Stage: Preparing for the consultant check	
Preliminary consultant approval	 (Unassigned) v	MAT 1-28	Waiting for Stage: Preparing for the consultant check	
Consultant report distributed	 (Unassigned) v	MAT 1-28	Waiting for Stage: Preparing for the consultant check	

All tasks in this stage have been covered in previous modules.

- See Stage one and two of the previous manual.
- 2 Back translation 1
- 3 Back translation 2

Toutes les tâches de cette étape ont été couvertes dans les modules précédents.

- Voir le manuel précédent
- 2 Retraduction 1
- 3 Retraduction 2

Part IV

Stage 5 [3 UBS]: Review by the community Étape 5 [3 UBS] : Tester/réviser avec la communauté

Introduction

Introduction

Note: This is equivalent to the third stage of the UBS plan.

The fifth stage of a translation project is the review by the community. In the review you will check for naturalness, produce a team progress report and revise the key terms.

^ Stage 5. Review by the community - Not started			Target Completion Date for MAT, Stage 5
Task/Check	Assigned to		Status
Naturalness review	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Stage: Consultant Check
Fourth revision	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Task: Naturalness review
Team progress report	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Task: Fourth revision
Community review of Biblical Key terms	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Task: Team progress report
Key term Revision	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Task: Community review of Biblical Key terms
Team Biblical Key terms report	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Task: Key term Revision

N.B.: Cette étape est équivalent à la troisième étape du plan du UBS.

La cinquième étape d'un projet de traduction est la révision par la communauté. Dans la révision, vous vérifierez le caractère naturel, produisez un rapport d'avancement d'équipe et révisiez les termes clés.

^ Stage 5. Review by the community - Not started			Target Completion Date for MAT, Stage 5
Task/Check	Assigned to		Status
Naturalness review	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Stage: Consultant Check
Fourth revision	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Task: Naturalness review
Team progress report	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Task: Fourth revision
Community review of Biblical Key terms	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Task: Team progress report
Key term Revision	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Task: Community review of Biblical Key terms
Team Biblical Key terms report	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Task: Key term Revision

The following modules will help you in this stage:

Les modules suivants vous aideront avec cette étape :

- PPR: Progress report
- Rapport — progrès de projet
- BBTR: Biblical key terms report

- Rapport — termes clés

6

PPR: Progress reportRapport du progrès

Introduction

Introduction

In this module you will create a progress report.

Dans ce module vous créerez un rapport sur l'état d'avancement.

Where we are

Où en sommes-nous ?

As you have been working on your translation, you have been updating your project plan with your progress on completed chapters and books. Now you will prepare a project a report.

Comme vous avez travaillé sur votre traduction, vous avez actualisé votre plan de projet avec votre progrès sur les chapitres accomplis et les livres. Maintenant vous préparer un rapport.

Why this is important

Pourquoi est-il important ?

Your administrators and funders need accurate reports of your progress.

Vos administrateurs et fondeurs ont besoin des rapports exacts de votre progrès.

What are you going to do?

Que ferez-vous ?

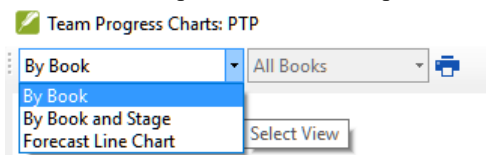
- Check that your project plan is up-to-date.
- Vérifiez que votre plan de projet est à jour.
- Produce several reports.
- Produisez plusieurs rapports.

6.1 Check your planVérifiez votre plan

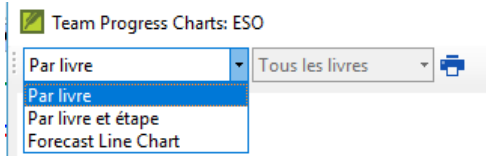
- Open your project
- Ouvrez votre projet
- Click on the Project plan icon
- Cliquez sur l'icône de plan de Projet
- Update your progress as necessary.
- Actualisez votre progrès comme nécessaire.

6.2 Produce team progress chartProduire les courbes de progression

- From the **Project** menu, choose **Progress chart**
- Du menu **Projet**, choisissez **Courbe de progression**
- Click on the dropdown list in the top left.



- Cliquez sur la flèche bas dans la liste à gauche.



- Choose as appropriate.
- Choisissez comme appropriés.
- Click the print icon
A window opens
- Cliquez sur l'icône d'imprimante
Une fenêtre s'affiche.
- Click the **Print** icon
- Cliquez sur l'icône **Print**
- Choose your printer (or PDF printer)

- Choisissez votre imprimante (ou PDF creator)
- Click **OK**.
- Cliquez sur **OK**

BTR: Biblical key terms reportRapport des termes bibliques

Introduction

Introduction

One task in this stage is to produce a report of the changes made in the key biblical terms.

Une tâche dans ce étape est de produire un rapport des changements faits dans les termes bibliques.

Where we are

Où en sommes-nous ?

In working on your translation you have identified and changed a number of key biblical terms.

Dans le fait de travailler sur votre traduction vous avez identifié et avez changé un certain nombre de termes bibliques clés.

Why is this important?

Pourquoi est-il important ?

Although you can't use Paratext to write the report, it can produce of list of the terms that you have been dealing with and may need to include in your report.

Bien que vous ne puissiez pas utiliser Paratext pour écrire le rapport, il peut produire une liste des termes dont vous vous auriez besoin d'inclure dans votre rapport.

What are you going to do?

Que ferez-vous ?

In the Biblical terms tool you will filter on the book(s) that you want to include in your report. You will then save the list of the terms as a separate HTML file. You can also filter the list on any discussion notes you may have made.

Dans l'outil de termes biblique, vous filtrez les livres que vous voulez inclure dans votre rapport. Vous sauvez alors la liste des termes comme un Fichier HTML séparé. Vous pouvez aussi filtrer la liste sur toutes notes de discussion que vous avez faites.

7.1 Biblical terms toolOutil de termes biblique

- Click in your project
- Cliquez dans votre projet
- **Tools – Biblical Terms**
- **Outils – Termes bibliques**
- Set the terms filter
- Activez le filtre des termes comme désiré.
- Set the verses filter (for the books you have been working on).
- Activez le filtre des versets (des livres que vous voulez inclure).
- Sort the list as desired.
- Triez la liste comme désiré.

7.2 Save the list to a fileEnregistrez la liste à un fichier

- **File > Save as HTML**
- **Fichier > Enregistrer en format HTML**
- Type a name for the file
- Tapez un nom pour le fichier
- Click **Save**
- Cliquez sur **Save/Enregistrer**
- Open the file in **Word/LibreOffice**
- Ouvrez le fichier dans **Word/LibreOffice**

7.3 Other ways to identify renderingsD'autres façons d'identifier des équivalents

7.3.1 Sort on terms notesTirer par les remarques des équivalents

- Click on the ? (second column heading) to sort on Rendering discussion notes.

•	?	Term
☆	⌕	Ἀαρών
★	⌕	ὁπώρα

- Cliquez sur ? (l'en-tête du deuxiem colonne) pour tirer par les remarques des équivalents.

•	?	Term
☆	⌕	Ἀαρών
★	⌕	ὁπώρα

7.3.2 Find terms with text in the rendering descriptionTrouvez des termes avec du texte dans la description d'équivalents

- Click the arrow beside **Find** on the toolbar
- Cliquez sur la flèche à côté du **Rechercher** sur la barre d'outils.
- Choose **Rendering Description**
- Choisissez **Rendering Description (descriptions des équivalents)**
- Type the text to find
The list is filtered.
- Tapez le texte à rechercher
La liste est filtré.
- Save the list to HTML (as above).
- Enregistrez la liste à HTML (comme au-dessus).

Part V

Stage 6 [4 UBS]: Finalizing for Publication Étape 6 [4 UBS] : Finalisation pour la publication

The sixth stage of a translation project (or fourth stage for UBS) is finalizing for publication. Finalising a scripture portion is much simpler than finalising a New Testament or a whole Bible. This involves tasks such as adding images, extra material, checking parallel passages and a number of other final checks.

Stage 6. Finalizing for Publication - Not started			Target Completion Date for MAT, Stage 6	
Task/Check	Assigned to		Status	
Choose final illustrations and write captions	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Stage: Review by the community	
Choose maps and label place names	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Stage: Review by the community	
Draft introduction to Bible/NT, preface, and other front and	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Stage: Review by the community	
Check parallel passages	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Stage: Review by the community	
Verify that all PT Checks are complete	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Task: Check parallel passages	
Proper names final check	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Task: Verify that all PT Checks are complete	
Numbers final check	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Task: Proper names final check	
Money final check	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Task: Numbers final check	
Weights final check	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Task: Money final check	
Measures final checks	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Task: Weights final check	
Consistency check-Biblical key terms	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Task: Measures final checks	
Consistency check-parallel passages	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Task: Consistency check-Biblical key terms	
Check references	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Task: Consistency check-parallel passages	
Formatting check: Footnotes and cross references	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Task: Check references	
Formatting check final: Section breaks and headings	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Task: Formatting check: Footnotes and cross references	
Formatting check final: Paragraph breaks	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Task: Formatting check final: Section breaks and headings	
Formatting check final: Layout and indents	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Task: Formatting check final: Paragraph breaks	

La sixième étape d'un projet de traduction (ou quatrième étape du UBS) est finalisée pour publication. Il s'agit d'ajouter les images, de matériel supplémentaire, de vérification de

passages parallèles et d'un certain nombre d'autres vérifications finales.

Stage 6. Finalizing for Publication - Not started			Target Completion Date for MAT, Stage 6
Task/Check	Assigned to	Status	
Choose final illustrations and write captions	(Unassigned)	MAT	Waiting for Stage: Review by the community
Choose maps and label place names	(Unassigned)	MAT	Waiting for Stage: Review by the community
Draft introduction to Bible/NT, preface, and other front and	(Unassigned)	MAT	Waiting for Stage: Review by the community
Check parallel passages	(Unassigned)	MAT	Waiting for Stage: Review by the community
Verify that all PT Checks are complete	(Unassigned)	MAT	Waiting for Task: Check parallel passages
Proper names final check	(Unassigned)	MAT	Waiting for Task: Verify that all PT Checks are complete
Numbers final check	(Unassigned)	MAT	Waiting for Task: Proper names final check
Money final check	(Unassigned)	MAT	Waiting for Task: Numbers final check
Weights final check	(Unassigned)	MAT	Waiting for Task: Money final check
Measures final checks	(Unassigned)	MAT	Waiting for Task: Weights final check
Consistency check-Biblical key terms	(Unassigned)	MAT	Waiting for Task: Measures final checks
Consistency check-parallel passages	(Unassigned)	MAT	Waiting for Task: Consistency check-Biblical key terms
Check references	(Unassigned)	MAT	Waiting for Task: Consistency check-parallel passages
Formatting check: Footnotes and cross references	(Unassigned)	MAT	Waiting for Task: Check references
Formatting check final: Section breaks and headings	(Unassigned)	MAT	Waiting for Task: Formatting check: Footnotes and cross references
Formatting check final: Paragraph breaks	(Unassigned)	MAT	Waiting for Task: Formatting check final: Section breaks and headings
Formatting check final: Layout and indents	(Unassigned)	MAT	Waiting for Task: Formatting check final: Paragraph breaks

The following modules will help you in this stage:

Les modules suivants vous aideront avec ces étapes :

- FC: Finalizing for Publication
- FC: Finalisation pour la publication
- PP: Compare Parallel Passages
- PP: Comparer passages parallèles

8

Finalizing for Publication - one bookFinalisation pour la publication - une livre

Introduction

Introduction

This module looks at the variety of tasks needed to finalize the text of a single book for publication.

Ce module traite la variété de tâches qu'on doit faire pour finaliser le texte d'un seul livre pour la publication.

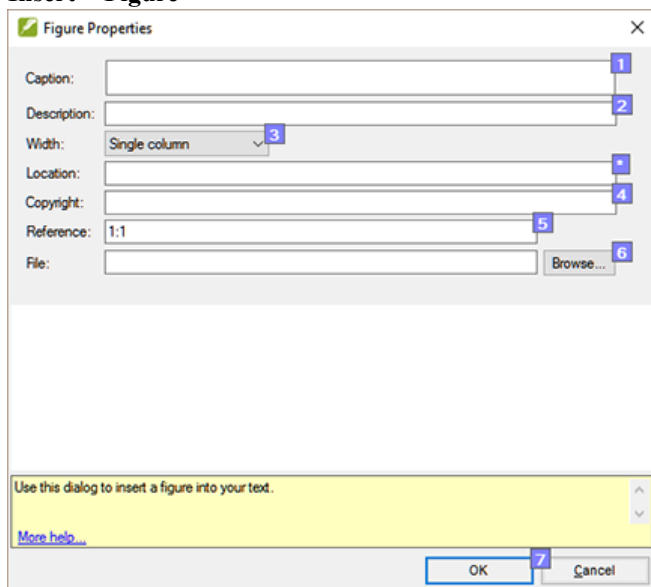
What you will do

Qu'est-ce que vous allez faire ?

- Add illustrations and captions
- Ajouter des illustrations et légendes
- Verify all checks are complete
- Vérifier que tous les contrôles sont complets
- Proper Names final check
- Vérification finale des noms propres
- Formatting checks.
- Vérification du formatage.

8.1 Add illustrations and captionsAjouter des illustrations et légendes

- Go to the verse where you want the illustration.
- Dans votre projet, allez au verset désiré.
- **Insert > Figure**



- Du menu **Insérer**, choisissez **Image**

The image shows a 'Figure Properties' dialog box with the following fields and callouts:

- 1**: Caption text field.
- 2**: Description text field.
- 3**: Width dropdown menu, currently set to 'Single column'.
- 4**: Location text field.
- 5**: Copyright text field.
- 6**: Reference text field, currently containing '1:1'.
- 7**: File text field with a 'Browse...' button next to it.

At the bottom of the dialog, there is a yellow instruction box that says 'Use this dialog to insert a figure into your text.' and a link for 'More help...'. Below this are 'OK' and 'Cancel' buttons.

- Type in the caption for the image (in your language). [1]
- Saisissez une **légende** pour être imprimé avec l'image. [1]
- Type in a description of the image (in the language of the typesetter) [2]
- Entrez une **description** en français de l'image (ne pas être imprimé) [2].
- Choose the width (either single column or page) [3]
- Indiquez si l'image doit remplir la largeur d'une colonne ou d'une page. [3]
- If applicable, type in a verse range as an acceptable location [*] (optional)
- Permetts d'entrer des informations sur l'emplacement de l'image. [*] [Facultatif]
- Type in the copyright information [4]
- Entrez les informations de droits d'auteur (copyright) nécessaires sur l'image [4]
- Paratext will fill-in the reference (of the current verse). [5]
- Paratext va remplir la référence de chapitre et verset qui concerne l'image. [5]
- Click **Browse...** then find figure/illustration file. [6]
- Cliquez sur **Parcourir...** pour rechercher le fichier de l'image. [6]
- Click **OK**.
- Cliquez sur **OK**.

8.2 Verify all checks are completeVérifier que tous les contrôles soient complets

8.2.1 Current bookLivre actuel

- Open the project plan.
- Ouvre le plan du projet.
- Confirm that there are no issues on any of the checks.
- Vérifiez qu'il n'y a plus d'issues pour les vérifications.

8.2.2 Several booksPlusieurs livres

- Redo the inventories.
- Refaites les inventaires.
- **Vérification > Effectuer les vérifications de base**
- **Checking > Run basic checks**
- Make sure all checks are ticked
- Cochez toutes les vérifications
- Make sure all books to be published are chosen
- Sélectionnez tous les livres à publier
- Click **OK**.
- Cliquez sur **OK**.
- Correct any errors.
- Corrigez toutes les erreurs.

8.2.3 Word list checksVérifications du liste de mots

From the word list

Dans la liste de mots:

- **Toos > Spell check > All checks**
- **Outils > Vérifier l'orthographe > All checks**
- **Tools > Find Similar Words**
- **Outils > Rechercher mots pareils**
- **Tools > Find Incorrectly Joined or Split Words**
- **Outils > Rechercher des mots mal liés ou mal divisés**

8.3 Proper Names final checkVérification finale des noms propres

- **Tools > Biblical Terms**
- **Outils > Termes bibliques**
- From the **File** menu, **Select Biblical Terms list** and choose the **Major Biblical Terms** list
- Dans le menu **Fichier**, **Sélectionner la liste termes bibliques** et choisissez **Termes bibliques principaux**
- Filter on names with missing renderings
- Faites un filtre de noms propres avec les équivalents manquants (missing renderings)
- Check that all names have an rendering (add if necessary).
- Vérifier que tous les noms ont un équivalent (ajoutez si nécessaire).

8.4 Numbers, money, weights and measuresLes chiffres, l'argent, les poids et les mesures

- Click in your project.
- Cliquez dans votre projet.
- **Tools > Biblical Terms**
- Du menu **Outils**, choisissez **Termes bibliques**
- **File > Select Biblical Terms List**
- Du menu **Fichier**, choisissez **Sélectionner liste de termes bibliques**
- Choose the appropriate list.
- Choisissez la liste approprié.
- Add renderings as usual.
- Ajouter les équivalents comme normaux.

8.5 Formatting checksVérification du mise en forme

- Redo the module FC: Formatting checks.
- Refaites le module VM : Vérification de mise en page d'étape 2.
- **Tools > Checklists > Long/short verses**
- **Outils > Listes récapitulatives > Versets longs/Versets courts**
- **Tools > Checklists > Word or phrase**
- **Outils > Listes récapitulatives > Mots ou expression**

9

Finalizing for Publication - New TestamentFinalisation pour la publication - Nouveau Testament

Introduction

Introduction

This module looks at the variety of tasks needed to finalize the text for publication.

Ce module traite la variété de tâches qu'on doit faire pour finaliser le texte pour la publication.

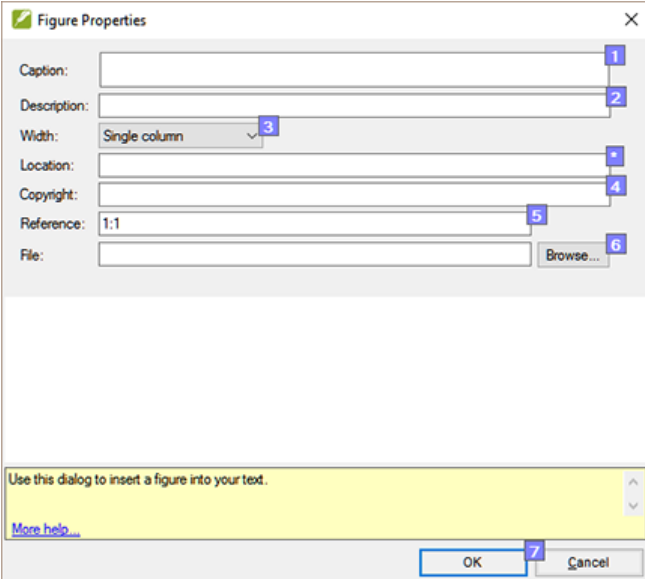
What you will do

Qu'est-ce que vous allez faire ?

- Add illustrations and captions
- Ajouter des illustrations et légendes
- Identify names for the maps
- Trouver les noms des villes pour les cartes
- Draft Introduction to the NT/Bible
- Ajouter l'introduction au NT / Bible
- Check parallel passages
- Vérifier les passages parallèles
- Verify all checks are complete
- Vérifier que tous les contrôles sont complets
- Proper Names final check
- Vérification finale des noms propres
- Numbers, money, weights and measures check
- Vérifier les chiffres, l'argent, les poids et les mesures
- Formatting checks.
- Vérification du formatage.

9.1 Add illustrations and captionsAjouter des illustrations et légendes

- Go to the verse where you want the illustration.
- Dans votre projet, allez au verset désiré.
- **Insert > Figure**



The image shows a 'Figure Properties' dialog box with the following fields and controls:

- Caption:** Text input field (1)
- Description:** Text input field (2)
- Width:** Dropdown menu set to 'Single column' (3)
- Location:** Text input field (4)
- Copyright:** Text input field (5)
- Reference:** Text input field containing '1:1' (6)
- File:** Text input field with a 'Browse...' button (7)
- Instructions:** A yellow box at the bottom containing the text 'Use this dialog to insert a figure into your text.' and a link 'More help...'
- Buttons:** 'OK' and 'Cancel' buttons at the bottom right (8)

- Du menu **Insérer**, choisissez **Image**

The image shows a 'Figure Properties' dialog box with the following fields and callouts:

- 1**: Caption text field.
- 2**: Description text field.
- 3**: Width dropdown menu, currently set to 'Single column'.
- 4**: Location text field.
- 5**: Copyright text field.
- 6**: Reference text field, currently containing '1:1'.
- 7**: File text field with a 'Browse...' button next to it.

At the bottom of the dialog, there is a yellow instruction box that reads: 'Use this dialog to insert a figure into your text.' Below this is a link for 'More help...'. At the very bottom are 'OK' and 'Cancel' buttons.

- Type in the caption for the image (in your language). [1]
- Saisissez une **légende** pour être imprimé avec l'image. [1]
- Type in a description of the image (in the language of the typesetter) [2]
- Entrez une **description** en français de l'image (ne pas être imprimé) [2].
- Choose the width (either single column or page) [3]
- Indiquez si l'image doit remplir la largeur d'une colonne ou d'une page. [3]
- If applicable, type in a verse range as an acceptable location [*] (optional)
- Permetts d'entrer des informations sur l'emplacement de l'image. [*] [Facultatif]
- Type in the copyright information [4]
- Entrez les informations de droits d'auteur (copyright) nécessaires sur l'image [4]
- Paratext will fill-in the reference (of the current verse). [5]
- Paratext va remplir la référence de chapitre et verset qui concerne l'image. [5]
- Click **Browse...** then find figure/illustration file. [6]
- Cliquez sur **Parcourir...** pour rechercher le fichier de l'image. [6]
- Click **OK**.
- Cliquez sur **OK**.

9.2 Map names Trouver les noms des villes pour les cartes

Teacher's Note: The NT Maps Biblical Terms list is not a standard list in Paratext 8. It is available here: <https://raw.githubusercontent.com/erros84/PTManuals/master/NTMapsBiblicalTerms.txt> and, once downloaded, the file should be copied into [C:\My Paratext 8 Projects](#).

Note à l'enseignant: La liste des noms propres n'est pas encore disponible dans Paratext 8. Le fichier est disponible ici: <https://raw.githubusercontent.com/erros84/PTManuals/master/NTMapsBiblicalTerms.txt> et, une fois téléchargé, le fichier doit être copier vers [C:\My Paratext 8 Projects](#).

- Click in your project.
- Cliquez dans votre projet.
- **Tools > Biblical Terms**
- Du menu **Outils**, choisissez **Termes bibliques**
- **File > Select Biblical Terms List**
- Du menu **Fichier**, choisissez **Sélectionner liste de termes**
- Choose NT MapBiblicalTerms
- Double-cliquez sur NTMaps Biblical Terms
- Filter on a specific map number (e.g. [01])
- Filtre sur un nombre de carte spécifique (par ex. [01])
- Add renderings for all terms
- Ajouter les équivalents comme normaux.
- **File > Save as HTML**
- **Fichier > Enregistrer au format HTML**
- Type a name for the file
- Tapez un nom pour le fichier.
- Click **Save**.
- Cliquez sur **Save/Enregistre**.

9.3 Draft Introduction to the NT/BibleAjouter l'introduction au NT/Bible

- Change to the book INT
- Accédez au livre INT
- Make sure there is an \h line
- Vérifiez qu'il y a un ligne \h
- Type your introduction using the following markers:
\mtl
\is
\ip
- Entrez votre introduction en utilisant au moins les marqueurs suivant :
\mtl
\is
\ip
- Type in the overall introduction to the Bible/NT in the book INT
- Tapez l'introduction du Bible dans le livre INT

9.4 Check parallel passagesVérifier les passages parallèles

- See module PP: Parallel passages
- Voir module PP

9.5 Verify all checks are completeVérifier que tous les contrôles soient complets

9.5.1 Current bookLivre actuel

- Open the project plan.
- Ouvre le plan du projet.
- Confirm that there are no issues on any of the checks.
- Vérifiez qu'il n'y a plus d'issues pour les vérifications.

9.5.2 Several booksPlusieurs livres

- Redo the inventories.
- Refaites les inventaires.
- **Vérification > Effectuer les vérifications de base**
- **Checking > Run basic checks**
- Make sure all checks are ticked
- Cochez toutes les vérifications
- Make sure all books to be published are chosen
- Sélectionnez tous les livres à publier
- Click **OK**.
- Cliquez sur **OK**.
- Correct any errors.
- Corrigez toutes les erreurs.

9.5.3 Word list checksVérifications du liste de mots

From the word list

Dans la liste de mots:

- **Toos > Spell check > All checks**
- **Outils > Vérifier l'orthographe > All checks**
- **Tools > Find Similar Words**
- **Outils > Rechercher mots pareils**
- **Tools > Find Incorrectly Joined or Split Words**
- **Outils > Rechercher des mots mal liés ou mal divisés**

9.6 Proper Names final check **Vérification finale des noms propres**

- **Tools > Biblical Terms**
- **Outils > Termes bibliques**
- From the **File** menu, **Select Biblical Terms list** and choose the **Major Biblical Terms list**
- Dans le menu **Fichier**, **Sélectionner la liste termes bibliques** et choisissez **Termes bibliques principaux**
- Filter on names with missing renderings
- Faites un filtre de noms propres avec les équivalents manquants (missing renderings)
- Check that all names have an rendering (add if necessary).
- Vérifier que tous les noms ont un équivalent (ajoutez si nécessaire).

9.7 Numbers, money, weights and measures **Les chiffres, l'argent, les poids et les mesures**

- Click in your project.
- Cliquez dans votre projet.
- **Tools > Biblical Terms**
- Du menu **Outils**, choisissez **Termes bibliques**
- **File > Select Biblical Terms List**
- Du menu **Fichier**, choisissez **Sélectionner liste de termes bibliques**
- Choose the appropriate list.
- Choisissez la liste approprié.
- Add renderings as usual.
- Ajouter les équivalents comme normaux.

9.8 Formatting checksVérification du mise en forme

- Redo the module FC: Formatting checks.
- Refaites le module VM : Vérification de mise en page d'étape 2.
- **Tools > Checklists > Long/short verses**
- **Outils > Listes récapitulatives > Versets longs/Versets courts**
- **Tools > Checklists > Word or phrase**
- **Outils > Listes récapitulatives > Mots ou expression**

PP: Compare Parallel PassagesPP : Comparer passages parallèles

Introduction

Introduction

There are thousands of passages in the NT where either the same event is being described or where another verse is being quoted from the Old or New Testament. These verses need to be compared to make sure they are consistent.

Il y a des milles des passages dans un NT où le même événement est décrit ou qui citent un autre verset. On doit comparer ces textes pour vérifier qu'il est cohérent.

Where we are

Où en sommes-nous ?

Normally you will have translated and checked the text of both books with a consultant first before comparing the texts. Though there are times that you will want to compare the other verses before you translate the second passage.

Normalement, vous aurez déjà traduit et vérifié les textes avec un conseiller avant de comparer les textes. Bien qu'il y ait des temps que vous voudrez comparer les autres versets avant que vous traduisiez le deuxième passage.

Why this is important

Pourquoi cette aptitude est-elle importante ?

The parallel passages need to be consistent but they do not always need to be exactly the same. The Parallel Passages tool displays the various passages and highlights the text which is the same. But it is the meaning (not necessarily the form) that is important.

Les passages parallèles doivent être cohérents, mais ils ne doivent pas toujours être exactement le même. Paratext peut vous surligner quand la forme du texte est la même, mais c'est le sens (et pas nécessairement la forme) qui est important. Souvent ces comparaisons sont faites après avoir traduit les passages parce qu'on ne veut pas être influencé par ce que peut être une mauvaise traduction. Mais il y a des fois qu'on veut voir un autre passage d'un différent livre en même temps.

Normally you would make the comparisons after you have translated the passage because you don't want to be influenced by what could be a bad earlier translation. But there are times when you will want to be able to see a second passage while you are translating.

What you are going to do

Qu'est-ce qu'on va faire ?

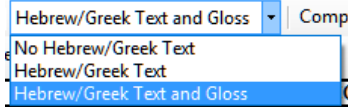
- use the Parallel Passages tool to compare the verses.
- vous utilisez l'outil Textes parallèle pour comparer les textes.
- use the check boxes to tell Paratext that you have checked the passages
- grâce aux nouvelles cases on peut savoir quels passages sont déjà finis et aussi s'il un passage était changé après vous l'avez vérifié.
- filter for any changed verses
- filtrer pour voir les versets qui étaient changé
- open a quick reference window in Paratext to see another passage while you are translating.
- ouvrez une fenêtre de référence rapide dans Paratext pour voir un autre passage pendant que vous traduisez.
- open a third passage in a window.
- vous pouvez également voir un troisiem passage dans une fenêtre.

10.1 Open the Parallel passages windowOuvrir la fenêtre de Textes parallèles

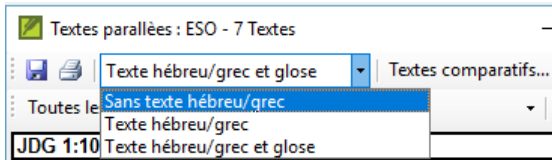
- Navigate to the desired chapter and verse.
- Naviguez au livre/chapitre/verset voulu.
- **Tools > Parallel passages**
A window is displayed showing a list and parallel passages.
- **Outils > Textes parallèles**
Une fenêtre s'affiche avec une liste de références et des passages.

10.2 Display source textsAfficher les textes sources

- Click the dropdown arrow beside the source text options



- Cliquez sur la liste déroulante (options de hébreu/grec)



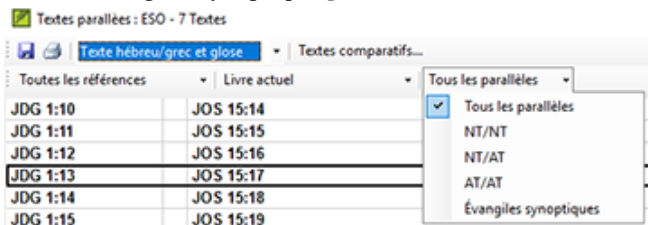
- Choose as appropriate
The display changes.
- Choisissez comme désiré
Les changements d'affichage.

10.3 Select comparative textsSélectionner des Textes comparatifs

- Click the **Comparative texts** button
- Cliquez sur le bouton **Textes comparatifs**
- Click a resource (on the left)
- Cliquez sur une ressource (à gauche)
- Click the right arrow
- Cliquez sur la flèche droite
- Repeat as necessary
- Répétez si nécessaire
- Click **OK**
- Cliquez sur **OK**

10.4 FiltersFiltres

- Choose the filters as desired: [e.g. All references, Current book, Synoptic gospels]
- Choisissez les filtres comme désiré: [Tous les parallèles, NT/NT, NT/AT, AT/AT, Evangiles synoptiques]



10.5 Compare the passagesComparer des passages

- Click on a line of references in the top pane.
The texts are displayed in the bottom pane.
- Cliquez dans une ligne dans la partie en haut.
Les textes s'affichent en bas.

Text is shown in green when the text is exactly the same as in the other passage.

Le texte en vert montre qu'il y a les mots exactement la même dans d'un autre passage.

Text is shown in yellow when it has the same meaning (thought) even though it is not exactly the same as in the other passage.

Le texte en jaune n'est pas exact, mais vient de la même racine.

If the text is green in Greek, then your text should also be the same.

Si le texte est en vert en grec votre texte doit être la même.

Normally, if the text is different in the Greek than it should be different in your text, but not always.

Normalement, si le texte est différent en grec, votre texte doit être différent, mais pas toujours.

10.6 To correct the textPour faire des corrections

- Click the blue link « Edit »
- Cliquez sur le lien bleu « Édition »
- Make the corrections.
- Faites les corrections.
- Click **OK**.
- Cliquez sur **OK**.

10.7 Copying a textCopier un texte

If two passage need to be the same, you should choose one (normally your later translation) and copy it over the other.

Si les deux passages doivent d'être le même, vous devriez choisir un (normalement votre traduction dernière) et le copier sur l'autre.

- Click the blue link « Edit »
- Cliquez sur le lien bleu « Édition »
- Select the text
- Sélectionnez le texte
- Copy (ctrl+c)
- Copiez (ctrl+c)
- Click **OK**. >
- Cliquez sur **OK**. >
- Click blue link for the other text
- Cliquez sur le lien bleu d'autre texte

- Select the text
- Sélectionnez le texte
- Paste (ctrl+v)
- Collez (ctrl+v)
- Click **OK**. >
- Cliquez sur **OK**. >

Be careful when there is more than one verse. You don't want to paste the \v.

Faites attention s'il y a plus un verset. On ne veut pas coller le \v.

10.8 Mark the passage as finished Marquer un texte comme fini

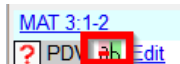
- Click the check box beside the reference.
- Cliquez sur la case pour le cocher.

10.9 Passages which have changed Les passages qui ont été modifié

Identify the passages which have been changed since they were marked as finished

Identifier les passages qui ont été modifiés après avoir marqué comme finis.

- In the Parallel passage tool
- Dans l'outil de Textes parallèles
- Change the passage filter to « Changed Text »
- Changez le filtre de passage au « Changed Text »
- Click ab icon under the passage reference.



A comparison window is displayed in Paratext.

- Cliquez sur l'icône « ab ».



Une fenêtre de comparaison s'affiche en Paratext.

- Change the text as necessary.
- Modifiez le texte si nécessaire.
- Return to the Parallel passages tool (using the task bar icons)
- Retourner à l'outil textes parallèles (avec la barre des tâches)
- Click the check box to mark it as finished.
- Cliquez sur la case pour le cocher est marqué comme fini.

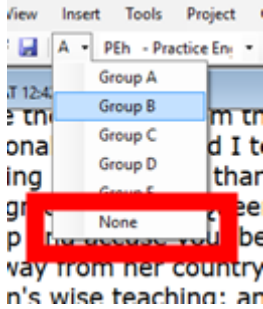
10.10 Compare the text as you translateComparer les textes pendant la traduction

- Click in your project.
- Cliquez dans votre projet.
- **Tools > Quick reference (Ctrl+q)**
A window opens with the scroll group set to none.
- **Outils > Aperçu Rapide**
Une fenêtre s'affiche avec le groupe défilement à "Aucun/None"
- Change the reference to the other passage.
- Changez la référence à un autre passage.

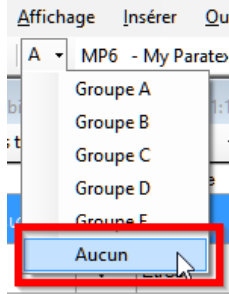
10.11 To see a third passageVoir un troisième passage

- Open you project a second time [File-Open project/resource]
- Ouvrez votre projet un deuxième fois [File-Ouvrir projet/ressource]

- Change the scroll group from [A] to None.



- Puis changer la groupe de défilement de [A] au « Aucun »/None.



- Change the reference to the other passage.
- Changez le référence au autre passage.

10.12 Learning taskTâche de l'apprentissage

Do you know what the colours and symbols mean? Match the symbols with their meanings for the upper and lower pane:

Savez-vous ce que signifient les couleurs et les symboles? Faites correspondre les symboles avec leurs significations pour le volet supérieur et inférieur:

Upper pane Lower pane

Volet supérieur Volet inférieur







2 MAT 1:1 (green)	b	Changed since approved	2		B	No permission
3 MAT 1:1 (grey)	c	No text or verse no. missing	3		C	No text/verse no.
4 MAT 1:1 (red)	d	Not part of the project	4		D	Not finished
5 MAT 1:1 (red)	e	Not yet approved	5		E	Out of date
			6	no box	F	Verse missing

Table 10.1






1 MAT 1:1 (noir)	a	Approuvé	1		A	Fini
2 MAT 1:1 (vert)	b	Changé depuis approuvé	2		B	pas de permission
3 MAT 1:1 (gris)	c	pas de texte ou no. verset manquant	3		C	pas de texte/no. de verset
4 MAT 1:1 (rouge)	d	ne fait pas partie du projet	4		D	pas fini
5 MAT 1:1 (rouge)	e	pas encore approuvé	5		E	périmé
			6	pas de case	F	Verset manquant

Table 10.2

Answers:

Upper pane: 1e, 2a, 3d, 4c, 5b

Lower pane: 1B, 2D, 3A, 4E, 5F, 6C

Réponses: Upper pane: 1e, 2a, 3d, 4c, 5b, Lower pane: 1B, 2D, 3A, 4E, 5F, 6C

A

Special textTextes spéciaux

The following passage often have special formatting (by adding other USFM codes).

Les passages suivants ont souvent le formatage spécial (en ajoutant d'autres codes d'USFM)

- Matt 1.2-16: The genealogy, which is not normal prose. Often set in a special poetic form so the fathers line up and the form indicates this is a special list (with comments).
- Mat 1.2-16 : La généalogie, qui n'est pas la prose normale. Souvent mis dans un format poétique spécial dont les pères se mettent en rang et le formulaire indique que c'est une liste spéciale (avec les commentaires).
- Matt 5.3-10: The beatitudes. Often set in poetic form.
- Mat 5.3-10 : Les béatitudes. Souvent mis en forme poétique.
- Matt 6.9-13: The Lord's prayer. Often set in poetic form.
- Mat 6.9-13 : La prière du Seigneur. Souvent mis en forme poétique.
- Matt 21.9: The greeting to Jesus. Often set in poetic form.
- Mat 21.9 : La salutation à Jésus. Souvent mis en forme poétique.
- Matt 27.37: The sign on the cross. Often set in small caps.
- Mat 27.37 : Le signe sur la croix. Souvent mis en petites majuscules.
- Matt 27.46: The scream of Jesus. Sometimes marked by \t1 and \t1*, the marker for transliteration (because it is in another language).
- Mat 27.46 : Le cri de Jésus. Parfois placé entre \t1 et \t1*, le balise pour une transliteration (parce que c'est dans une autre langue).
- Mark 5.41: The command to the dead girl. Sometimes marked by \t1 and \t1*, the marker for transliteration (because it is in another language).
- Mrk 5.41 : La commande à la fille morte. Parfois placé entre \t1 et \t1*, le balise pour une transliteration (parce que c'est dans une autre langue).
- Mark 11.9: The greeting to Jesus. Often set in poetic form.
- Mrk 11.9 : La salutation à Jésus. Souvent mis en forme poétique.

- Mark 14.36: "Abba." Sometimes marked by \t1 and \t1*, the marker for transliteration (because it is in another language).
- Mrk 14.36 : « Abba ». Parfois placé entre \t1 et \t1*, le balise pour une transliteration (parce que c'est dans une autre langue).
- Mark 15.26: The sign on the cross. Often set in small caps.
- Mrk 15,26 : Le signe sur la croix. Souvent mis en petites majuscules.
- Mark 15.34: The scream of Jesus. Sometimes marked by \t1 and \t1*, the marker for transliteration (because it is in another language).
- Mrk 15,34 : Le cri de Jésus. Parfois placé entre \t1 et \t1*, le balise pour une transliteration (parce que c'est dans une autre langue).
- Mark 16.9: A note indicating another ending of Mark. Sometimes separated by a horizontal rule.
- Mrk 16,9 : Une note indiquant une autre fin de Mark. Quelquefois séparé par une règle horizontale.
- Luke 1.46-55: The song of Mary (or Elizabeth; the Magnificat). Often set in poetic form.
- Luk 1.46-55 : La chanson de Mary (ou Elizabeth ; Magnificat). Souvent mis en forme poétique.
- Luke 1.68-79: The song of Zechariah. Often set in poetic form.
- Luk 1.68-79 : La chanson de Zechariah. Souvent mis en forme poétique.
- Luke 2.14: The chant of the angelic choir. Often set in poetic form.
- Luk 2.14 : Le chant du chœur angélique. Souvent mis en forme poétique.
- Luke 2.29-32: The praise of Simeon. Often set in poetic form.
- Luk 2.29-32 : La louange de Simeon. Souvent mis en forme poétique.
- Luke 3.23-38: The genealogy. Often set in a special poetic form similar to the genealogy in Matthew.
- Luk 3.23-38 : La généalogie. Souvent mis en forme poétique spécial semblable à la généalogie dans Matthew.
- Luke 6.20-22: The beatitudes (blessings). Often set in poetic form.
- Luke 6.20-22 : Les béatitudes (bénédictions). Souvent mis en forme poétique.
- Luke 6.24-26: The beatitudes (woes). Often set in poetic form.
- Luke 6.24-26 : Les béatitudes (malheurs). Souvent mis en forme poétique.
- Luke 11.2-4: The Lord's prayer. Often set in poetic form.

- Luke 11.2-4 : la prière du Seigneur. Souvent mis en forme poétique.
- Luke 19.38: The greeting to Jesus. Often set in poetic form.
- Luke 19.38 : La salutation à Jésus. Souvent mis en forme poétique.
- Luke 23.38: The sign on the cross. Often set in small caps.
- Luke 23.38 : Le signe sur la croix. Souvent mis dans de petites majuscules.
- John 7.53-8.11: The story of the woman caught in the act. The section head usually occurs prior to verse 53. Sometimes, although rarely, separated by a horizontal rule before and after the text.
- Jhn 7.53-8.11 : L'histoire de la femme prise sur le fait. La tête de section se produit d'habitude avant le vers 53. Rarement, séparé par une règle horizontale auparavant et après le texte.
- John 12.13: The greeting to Jesus. Often set in poetic form.
- Jhn 12.13 : La salutation à Jésus. Souvent mis en forme poétique.
- John 17.1-27: The prayer of Jesus. Sometimes, although rarely, set in paragraphs with added indentation from the left margin.
- Jhn 17.1-27 : La prière de Jésus. Quelquefois, bien que rarement, mit en paragraphes en retraite ajoutée de la marge gauche.
- John 19.19: The sign on the cross. Often set in small caps.
- Jhn 19.19 : Le signe sur la croix. Souvent mis dans de petites casquettes.
- Acts 15.23-29: The letter. Often set in paragraphs with added indentation from the left margin.
- Act 15.23-29 : La lettre. Souvent mis dans les paragraphes avec un retrait ajoutée de la marge gauche.
- Acts 23.26-30: The letter to Claudius Lysias. Often set in paragraphs with added indentation from the left margin.
- Act 23.26-30 : La lettre à Claudius Lysias. Souvent mis dans les paragraphes en retrait ajoutée de la marge gauche.
- Rom 8.15: "Abba." Sometimes marked by \t1 and \t1*, the marker for transliteration (because it is in another language).
- Rom 8.15 : « Abba ». Parfois placé entre \t1 et \t1*, le balise pour une transliteration (parce que c'est dans une autre langue).
- Rom 11.33-36: The doxology. Often set in poetic form.
- Rom 11.33-36 : La doxologie. Souvent mis en forme poétique.
- Rom 16.3-16: The special greetings. Sometimes set in a special poetic form similar to the genealogies.

- Rom 16.3-16 : Les salutations spéciales. Quelquefois mis dans un format poétique spécial semblable aux généalogies.
- Gal 4.6: "Abba." Sometimes marked by \t1 and \t1*, the marker for transliteration (because it is in another language).
- Gal 4.6 : « Abba ». Parfois placé entre \t1 et \t1*, le balise pour une transliteration (parce que c'est dans une autre langue).
- Phil 2.6-11: The attitudes. Sometimes set in poetic form.
- Php 2.6-11 : Les attitudes. Quelquefois mis en forme poétique.
- 1 Tim 2.5-6: A creed. Sometimes set in poetic form.
- 1Ti 2.5-6 : Un credo. Quelquefois mis en forme poétique.
- 1 Tim 3.16: A creed. Often set in poetic form.
- 1Ti 3.16 : Un credo. Souvent mis en forme poétique.
- 2 Tim 2.11-13: A creed. Often set in poetic form.
- 2Ti 2.11-13 : Un credo. Souvent mis en forme poétique.
- 1 John 2.12-14: I write to you. Sometimes set in poetic form.
- 1Jn 2.12-14 : je vous écris. Quelquefois mis en forme poétique.
- Rev 1.4-7: The greeting and doxology. Sometimes set as poetry and prose.
- Apo 1.4-7 : La salutation et doxologie. Quelquefois mis comme la poésie et la prose.
- Rev 2-3: The seven letters. Often set in paragraphs with added indentation from the left margin.
- Apo 2-3 : Les sept lettres. Souvent mis dans les paragraphes en retrait ajoutée de la marge gauche.
- Rev 4.8: A chant. Sometimes set in centered poetic form.
- Apo 4.8 : Un chant. Parfois mis en forme poétique centré.
- Rev 4.11: A chant. Often set in poetic form.
- Apo 4.11 : Un chant. Souvent mis en forme poétique.
- Rev 5.9-10, 12, 13: Songs. Often set in poetic form.
- Apo 5.9-10, 12, 13 : Chansons. Souvent mis en forme poétique.
- Rev 7.5-8: A list. Often set in a special poetic form.
- Apo 7.5-8 : Une liste. Souvent mise en form poétique spécial.
- Rev 7.10, 12: Chants. Often set in poetic form.
- Apo 7.10, 12 : Chants. Souvent mis en forme poétique.

- Rev 7.15-17: A declaration. Sometimes set in poetic form.
- Apo 7.15-17 : Une déclaration. Quelquefois mis en forme poétique.
- Rev 11.15, 17-18: Chants. Often set in poetic form.
- Apo 11.15, 17-18 : Chants. Souvent mis en forme poétique.
- Rev 12.10-12: A declaration. Often set in poetic form.
- Apo 12.10-12 : Une déclaration. Souvent mis en forme poétique.
- Rev 15.3-4: A song. Often set in poetic form.
- Apo 15.3-4 : Une chanson. Souvent mis en forme poétique.
- Rev 16.5-7: A declaration. Often set in poetic form.
- Apo 16.5-7 : Une déclaration. Souvent mis en forme poétique.
- Rev 17.5: A sign. Often set centered, in small caps.
- Apo 17.5 : Un signe. Souvent centré, en petites majuscules.
- Rev 18.2-8: A declaration. Often set in poetic form.
- Apo 18.2-8 : Une déclaration. Souvent mis en forme poétique.
- Rev 18.10-24: A series of woes. Often set in poetic form.
- Apo 18.10-24 : Une série de malheurs. Souvent mis en forme poétique.
- Rev 19.1-8: A series of declarations. Often set in poetic form.
- Apo 19.1-8 : Une série de déclarations. Souvent mis en forme poétique.
- Rev 19.16: A sign. Often set centered, in small caps.
- Apo 19.16 : Un signe. Souvent le jeu a centré, en petites majuscules.
- Rev 21.19-20: A list. Sometimes, although rarely, set in poetic form[2]
- Apo 21.19-20 : liste A. Quelquefois, bien que rarement, mis en forme poétique.

[2] Eppler, D., Goller, T., Wendland, E. R., Culy, M. M., Harold Greenlee, J., & Deibler, E. (July 2008). NOT No. 3 (Vol. 7, Mt 1:2–Re 21:19). SIL International.

B

Three letter abbreviations Livres de la Bible : Abréviations en trois lettres

[Genesis] [GEN]	[Exodus] [EXO]	[Leviticus] [LEV]
[Numbers] (NUM)	[Deuteronomy] (DEU)	[Joshua] [JOS]
[Judges] (JDG)	Ruth [RUT]	1 Samuel [1SA]
2 Samuel [2SA]	[1 Kings] [1KI]	[2 Kings] [2KI]
[1 Chronicles] [1CH]	[2 Chronicles] [2CH]	[Ezra] [EZR]
[Nehemiah] [NEH]	Esther [EST]	Job [JOB]
[Psalms] [PSA]	[Proverbs] [PRO]	[Ecclesiastes] (ECC)
Song of Songs [SNG]	[Isaiah] [ISA]	[Jeremiah] [JER]
Lamentations [LAM]	[Ezekiel] [EZK]	Daniel [DAN]
[Hosea] [HOS]	Joël [JOL]	Amos [AMO]
[Obadiah] (OBA)	[Jonah] (JON)	[Micah] (MIC)
[Nahum] (NAM)	[Habakkuk] [HAB]	[Zephaniah] [ZEP]
[Haggai] [HAG]	[Zechariah] [ZEC]	[Malachi] [MAL]

Table B.1 Old Testament

Genèse [GEN]	Exode [EXO]	Lévitique [LEV]
Nombres (NUM)	Deutéronome (DEU)	Josué [JOS]
Juges (JDG)	Ruth [RUT]	1 Samuel [1SA]
2 Samuel [2SA]	1 Rois [1KI]	2 Rois [2KI]
1 Chroniques [1CH]	2 Chroniques [2CH]	Esdras [EZR]
Néhémie [NEH]	Esther [EST]	Job [JOB]
Psaumes [PSA]	Proverbes [PRO]	Ecclésiaste (ECC)
Cantique des cantiques [SNG]	Ésaïe [ISA]	Jérémie [JER]
Lamentations [LAM]	Ézékiel [EZK]	Daniel [DAN]

Osée [Hosea] [HOS]	Joël [JOL]	Amos [AMO]
Abdias (OBA)	Jonas (JON)	Michée (MIC)
Nahoum (NAM)	Habacuc [HAB]	Sophonie [ZEP]
Aggée [HAG]	Zacharie [ZEC]	Malachie [MAL]

Table B.2 Ancien Testament

[Matthew] [MAT]	[Mark] [MRK]	[Luke] [LUK]
[John] [JHN]	[Acts] [ACT]	[Romans] [ROM]
[1 Corinthians] [1CO]	[2 Corinthians] [2CO]	[Galatians] [GAL]
[Ephesians] [EPH]	[Philippians] (PHP)	Colossians (COL)
[1 Thessalonians] (1TH)	[2 Thessalonians] (2TH)	[1 Timothy] (1TI)
[2 Timothy] (2TI)	[Titus] (TIT)	[Philemon] (PHM)
[Hebrews] (HEB)	[James] (JAS)	[1 Peter] (1PE)
[2 Peter] (2PE)	[1 John] (1JN)	[2 John] (2JN)
[3 John] (3JN)	Jude (JUD)	[Revelation] (REV)

Table B.3 New Testament

Matthieu [MAT]	Marc [MRK]	Luc [LUK]
Jean [JHN]	Actes [ACT]	Romains [ROM]
1 Corinthiens [1CO]	1 Corinthiens [2CO]	Galates [GAL]
Éphésiens [EPH]	Philippiens (PHP)	Colossiens (COL)
1 Thessaloniciens (1TH)	1 Thessaloniciens (2TH)	1 Timothée (1TI)
2 Timothée (2TI)	Tite (TIT)	Philémon (PHM)
Hébreux (HEB)	Jacques (JAS)	1 Pierre (1PE)
2 Pierre (2PE)	1 Jean (1JN)	2 Jean (2JN)
3 Jean (3JN)	Jude (JUD)	Apocalypse (REV)

Table B.4 Nouveau Testament

Chad special charactersLes caractères de Tchad Unicode

Certains des caractères utilisés dans les langues tchadiennes ne se trouvent pas sur le clavier. Pour les taper, vous devez appuyer sur plus qu'une touche.

Les tableaux ci-dessous montrent tous les caractères du Tchad. Les séquences de touches sont indiquées pour chaque caractère.

Chadian Characters Type ... to have	The tones Type ... to have
;’ ’ ;n ɲ] à low tone
;b b ;o ɔ	[á high tone
;c ç ;p œ	= ā mid tone
;d d’ ;y y’	^ â falling tone
;e ε	ǎ rising tone
;f ə	# ä umlaut
;h fi	~ ã tilde
;k i	ǻ under tilde
;m j	` ą cedilla

84

Les caractères du Tchad	Les tons
Tapez ... pour avoir	Tapez ... pour avoir
;’ ’ ;n ŋ] à ton bas
;b ɓ ;o ɔ	[á ton haut
;c ɕ ;p œ	= ā ton moyen
;d d̥ ;y y̆	^ â ton descendant
;e ε	ã ton montant
;f ɸ	# ä umlaut
;h fi	~ ã tilde
;k i̇	_ ą sous-tilda
;m ɱ	` ȧ cédille

Table C.2

To type the other characters as below:

Taper les autres caractères spéciaux de la façon suivante :

Type	to have	Type	To receive
;]]	::	;
;[[;;{	“
;=	=	;;}	”
;^	^	;(,
;		;)	,
;;#	#	;<[1] ¹	«
;;~	~	;;>	»
;;_	_	;;	<
;;`	`	;;.	>

Table C.3

Tapez	pour avoir	Tapez	Pour avoir
;]]	::	;

¹ For Keyman << for « and >> for », ;< for < and ;> for >

Tapez	pour avoir	Tapez	Pour avoir
:[[:{	“
;=	=	;}	”
;;^	^	;(,
;;		;)	,
;;#	#	;<[1] ²	«
;;~	~	;>	»
;;_	_	;;	<
;;\	\	;;.	>

Table C.4

[1] For Keyman << for « and >> for », ;< for< and ;> for ›

[1] Pour Keyman << pour « et >> pour », ;< pour< et ;> pour ›

²For Keyman << for « and >> for », ;< for < and ;> for ›

D

Common USFM MarkersUSFM Marqueurs fréquents

\c chapter

\c chapitre

\v verse

\v verset

\p paragraph (small indent)

\p paragraphe (petit retrait)

\m same paragraph (return to the margin)

\m même paragraphe (retour à la ligne, mais sans retrait)

\s1 section title

\s1 sous-titre

\r parallel references

\r références parallèles

\q1 quotation (poetry level 1)

\q1 poésie niveau 1

\q2 quotation (poetry level 2)

\q2 poésie niveau 2

\h header

\h entête (header)

\mt1 main title

\mt1 titre principal

\mt2 secondary title

\mt2 titre secondaire

\k ... \k* keyword (in the glossary)

\k ... \k* mot-clé dans glossaire (dans le glossaire)

\w ... \w* indicates a word in the glossary (in the text)

\w ... \w* mot qui est dans le glossaire (dans le texte)

Introductions

Introductions

\ip paragraph

\ip paragraphe

\is section heading

\is section heading

\io1 outline 1

\io1 outline 1

\ili1 list level 1

\ili1 list level 1

\ili2 list level 2

\ili2 list level 2